

*Chs Emile Gadbois, Ptre.*

782.1  
G5672a  
1900  
MUS-ETR

COLLECTION LITOLFF.

No. 83.

GLUCK

Armide.

Klavierauszug mit Text.

M. HUFNAGEL  
Canada's Classical Music House  
1431 Drummond St.  
MONTRÉAL



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec



Chs Emile Gadbois, Ptre,

LA BONNE CHANSON

Bibliothèque 3

Rayon 5

33

COLLECTION LITOLFF.

# ARMIDE.

OPERA

in 5 Acten

von

## CHR. GLUCK.

Clavierauszug

mit französischem und deutschem Text.

BRAUNSCHWEIG.  
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

BOSTON & NEW YORK:  
ARTHUR P. SCHMIDT.

PARIS:  
ENOCH & CIE.

LONDON:  
ENOCH & SONS.

MILANO:  
CARISCH & JÄNICHEN.

ST. PETERSBOURG:  
J. JURGENSON.

MOSCOU:  
P. JURGENSON.

### M. HUFNAGEL

Canada's Classical Music House

1431 Drummond St.

MONTREAL

## Table. — Inhalt.

### Acte I.

<b>Ouverture</b> . . . . .		3.
<b>Scène 1.</b> Dans un jour de triomphe	Vom Diadem des Thrones umglänzt	8.
<b>Scène 2.</b> Armide, que le sang,	Armide, heiliger Verwandtschaft	17.
<b>Scène 3.</b> Armide est encore plus aimable	Es töne im festlichen Liede	25.
<b>Scène 4.</b> O Ciel! ô disgrâce cruelle!	Welch Loos! ach, wie beugt mich	36.

### Acte II.

<b>Scène 1.</b> Invincible Héros, c'est par votre	Hochherziger Rinald	49.
<b>Scène 2.</b> Arrêtons-nous ici,	Verweile, Fürstin, hier,	56.
<b>Scène 3.</b> Plus j'observe ces lieux,	Heit'res Wonnegefild,	63.
<b>Scène 4.</b> Au temps heureux,	Durch Paradiese führt das Leben,	67.
<b>Scène 5.</b> Enfin il est dans ma puissance	Ha! endlich ist der Wurf gefallen,	75.

### Acte III.

<b>Scène 1.</b> Ah! si la liberté me doit être ravie	Ach! kämpft der Freiheit Stolz	84.
<b>Scène 2.</b> Que ne peut point votre art!	Wie gross ist deine Macht!	86.
<b>Scène 3.</b> Venez, venez, haine implacable,	So höre mich, des Hasses Megäre,	95.
<b>Scène 4.</b> Je réponds à tes vœux,	Ist's Armide, die ruft?	98.

### Acte IV.

<b>Scène 1.</b> Nous ne trouvons partout	Wohin der Blick sich hebt.	121.
<b>Scène 2.</b> Voici la charmante retraite	Des Friedens ew'ge Milde	130.
<b>Scène 3.</b> Je tourne en vain les yeux	Vergebens irrt mein Sehnsuchtsblick	141.
<b>Scène 4.</b> D'où vient, que vous vous détourniez	Ihr wollt den heitern Rosenhain,	144.

### Acte V.

<b>Scène 1.</b> Armide! vous m'allez quitter?	Armide! du enteilest mir?	154.
<b>Scène 2.</b> Les plaisirs ont choisi pour asile	Holder Tanz und ergötzende Spiele	169.
<b>Scène 3.</b> Il est seul; profitons d'un temps	Er ist allein;	181.
<b>Scène 4.</b> Rénaud! ciel! ô mortelle peine!	Rinald! ach! mich durchbebt Entsetzen!	184.
<b>Scène 5.</b> Le perfide Rénaud me fuit,	Der Verräther Rinald entflieht,	191.



# Ouverture.

Moderato.

The first system of the Moderato section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melody of eighth and sixteenth notes, starting with a forte (*f*) dynamic. The lower staff is in bass clef and provides a rhythmic accompaniment with a steady eighth-note pattern.

The second system continues the Moderato section. The upper staff features a more complex melodic line with some trills. The lower staff continues with a dense texture of chords and eighth notes.

The third system of the Moderato section. The upper staff has a melodic line with some grace notes. The lower staff features a prominent eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the lower staff.

The fourth system of the Moderato section. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff has a consistent eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower staff.

Allegro.

The first system of the Allegro section. The upper staff has a fast-moving melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*).

The second system of the Allegro section. The upper staff continues with a fast melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The system concludes with a final chord in the lower staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the treble staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a series of chords and melodic fragments, while the bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is visible in the bass staff.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accidentals. The bass staff has a chordal accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accidentals. The bass staff has a chordal accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accidentals. The bass staff has a chordal accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the bass staff.

Seventh system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accidentals. The bass staff has a chordal accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a trill-like figure and a fermata. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with various intervals and a fermata. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a fermata. The bass staff includes a dynamic marking 'p' (piano) and continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a fermata. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a fermata. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a fermata. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Seventh system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a fermata. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, featuring a treble staff with trills (tr.) and a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass staff. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages.

Third system of musical notation, featuring a treble staff with trills (tr.) and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the bass staff. The bass line consists of block chords.

Fourth system of musical notation, featuring a treble staff with trills (tr.) and a dynamic marking of *f* (forte) in the bass staff. The bass line continues with block chords.

Fifth system of musical notation, featuring a treble staff with a dynamic marking of *p* (piano) and a dynamic marking of *f* (forte) in the bass staff. The bass line consists of block chords.

Sixth system of musical notation, featuring a treble staff with a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff. The bass line consists of block chords.

Seventh system of musical notation, featuring a treble staff with a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff. The bass line consists of block chords.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes trills (tr.) and a forte (ff) dynamic marking. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part continues with melodic lines. The bass clef part includes a piano (p) dynamic marking.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a forte (f) dynamic marking. The bass clef part features a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a trill (tr.) and a forte (ff) dynamic marking. The bass clef part has a strong accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a forte (ff) dynamic marking. The bass clef part continues with a rhythmic accompaniment.

Moderato.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a piano (p) dynamic marking. The bass clef part has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a piano (p) dynamic marking. The bass clef part has a steady accompaniment.

## Acte I.

## Scène I.

Armide, Phenice, Sidonie.

Andante.

mf

PHENICE.

Dans un jour de triomphe au mi-lieu des plai-sirs, qui peut vous inspi-rer u-ne sombre tris-  
 Vom Di-a-dem des Thro-nes um-glänzt, was bleicht dir, Kö-ni-gin, mit Harm die

p

tes-se? la gloi-re, la gran-deur, la beau-té, la jeu-nes-se, tous les biens  
 Wan-ge? die Glo-ri-en des Ruhms um-strah-len lan-ge ma-gisch dich,

SIDONIE.

com-blent vos de-sirs. Vous inspi-rez u-ne fa-ta-le flam-me, que vous ne res-sen-  
 die die Schönheit kränzt. Du ket-test an der Lie-be Wa-gen, die nie dein stol-zes

p

tez ja-mais, l'a-mour n'o-se troubler la paix, qui règ-ne dans votre â-  
 Herz em-pfand; du hast des Got-tès Pfeil entwandt, vor dem die We-sen za-

sf

me.  
gen. PHENICE. Quel sort a plus d'ap-pas? quel sort a plus d'ap-pas? et

Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a common time signature. It contains the lyrics 'me. gen. PHENICE. Quel sort a plus d'ap-pas? quel sort a plus d'ap-pas? et'. The middle staff is another vocal line, also in G major, with the lyrics 'Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, starting with a bass clef and a common time signature. It features a dynamic marking of *f* (forte) and *p* (piano) at different points.

qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes

ruf' die heit're Lust, die sonst hier weilt, zu-rück, o ruf' die heit're Lust, die sonst hier weilt, zu-

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with the lyrics 'qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes'. The middle staff is another vocal line in G major, with the lyrics 'ruf' die heit're Lust, die sonst hier weilt, zu-rück, o ruf' die heit're Lust, die sonst hier weilt, zu-'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, with a dynamic marking of *sf* (sforzando).

pas?

rück! Si la guerre au-jour - d'hui fait crain-dre ses ra-va - ges, c'est aux  
Flammit des Kreuzzugs Pa - nier auf blut - ge-tränkten Pfa - den, bebt des

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with the lyrics 'pas?'. The middle staff is another vocal line in G major, with the lyrics 'rück! Si la guerre au-jour - d'hui fait crain-dre ses ra-va - ges, c'est aux' and 'Flammit des Kreuzzugs Pa - nier auf blut - ge-tränkten Pfa - den, bebt des'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, with a dynamic marking of *p* (piano).

bords du Jour-dain qu'ils doi-vent s'ar-ré - ter: nos tran-quil - les ri - va -

Jor - da-nus Strand nur dort ob Ma-vor's Reich; un - sern sel'-gen Ge - sta -

The fourth system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with the lyrics 'bords du Jour-dain qu'ils doi-vent s'ar-ré - ter: nos tran-quil - les ri - va -'. The middle staff is another vocal line in G major, with the lyrics 'Jor - da-nus Strand nur dort ob Ma-vor's Reich; un - sern sel'-gen Ge - sta -'. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

## SIDONIE.

ges n'ont rien à re-dou-ter. Les En-fers, s'il le faut, prendront pour nous les  
den blüht ew'ger Palmenzweig. Selbst der Un-ter-welt Macht leiht dir furchtba-re

## PHENICE.

ar-mes, et vous sa-vez leur im-po-ser la loi. Vos yeux n'ont eu be-  
Waffen, dein Macht-ge-bot schliesst ih-re Pforten auf. Doch schön're Fe-e-

soin que de leurs propres char-mes, pour af-fai-blir le camp de Go-de-  
rei ver-mag dein Blick zu schaf-fen, die Tap-fer-keit lähmt er oft im Hel-den-

## SIDONIE.

Ses plus vail-lants guer-riers, con-tre vous sans de-fen-se, sont tom-  
froy. Ja, Bouillon's ro-her Schwarm, winkst du nur, ent-flieht den Fah-nen, folgt ent-  
lauf.

## ARMIDE.

bés en vo-tre puis-san-ce. Je ne tri-om-phe  
der Min-ne lei-sem Mah-nen. Ha! da Er nimmer

zückt en vo-tre puis-san-ce. *sempre marcato.*  
der Min-ne lei-sem Mah-nen.

pas du plus vaillant de tous, Re - naud, — pour qui ma haine a tant de vi - o -  
 naht, ist mein Triumph ent - weiht, Ri - nald, — den die - se Brust aus inn' - rer Tie - fe

len - ce, l'in - domp - ta - ble Re - naud échappe à mon cour - roux;  
 has - set, höhnt al - lein un - ge - straft die sü - sse Zärt - lich - keit;

tout le camp en - ne - mi pour moi de - vient sen - si - ble, et lui seul toujours in - vin -  
 nur des Ruh - mes Phan - tom ist's, was sein Wahn un - fas - set, und der Reiz, den jede Dichtung

ci - ble fit gloi - re de me voir d'un oeil in - dif - fé - rent, il  
 krö - net, sein hochverweg'ner Muth blickt un - gerührt ihn an, ihm

est dans l'âge ai - ma - ble, où sans ef - fort on ai - me. Non,  
 blüht der Ho - re Mai, — wo je - de Fi - ber tö - net. Ha!

je ne puis man-quer sans un dé-pit ex-tré-me, la con-quête d'un coeur si su-  
diesen mächt'gen Reiz, dass ihn Rinald nicht krö-net, sprecht, ob ich, sieg-ge-wohnt, es

**SIDONIE. Allegro.**

per-be et grand! Qu'im-por-te qu'un cap-tif manque à vo-tre vic-toi-re, on en voit dans vos  
dul-den kann! Es mangle im-mer-hin an dei-nem Wagen ein Slave, der sich

fers assez d'autres té-moins, et pour un es-cla-ve de moins, un tri-  
nicht in Fes-seln schlug, schmach-ten doch ge-nug, die für

**PHENICE.**

omphe si beau per-dra peu de sa gloi-re. Pour-quoi vou-lez-vous son-  
dich Bel-lo-nens Al-tar ent-sa-gen. Was sinnst du Din-gen

ger à ce, qui peut vous dé-plai-re? il est plus sûr de se ven-ger  
nach, die das Gemüth nur trü-ben, ver-lo-ren sei ein jeder Tag,

## SIDONIE.

*Il est plus sûr de ce ven-ger*

*par l'ou-bli que par la co-lè-re.*      *Ver-lo-ren sei ein je-der Tag,*  
 wo wir nicht die Freude ü-ben.

## Moderato. ARMIDE.

*par l'ou-bli que par la co-lè-re.*      *Les En fers ont pré-dit cent*  
*Oft ge-weissagt in schwarzer*

*wo wir nicht die Freude ü-ben.*

*f riten.*      *p*

*fois, que contre ce guerrier nos armes seront vai-nes, et qu'il vain-cra nos plus grands*  
 Nacht ward mir, dass ihn kein Arm vom Siegerpfad verdränge, der unsre Kön'ge blu-ten

*Rois; ah! qu'il me se-rait doux, qu'il me se-rait doux de l'ac-ca-bler de*  
 macht; o! wie wär'es so hold, wie wär'es so hold, wenn mei-nem Reiz ge-

*pp*      *mf*

*chaî-nes, et d'ar-rê-ter le cours de ses ex-ploits,*  
 län-ge, was nimmer ei-ne Fürstenschaar vollbracht, *que je le*  
 was wird er-

*hais! que son mé-pris n'ou-tra-ge! qu'il se-ra fier d'é-vi-ter l'es-cla-*  
 staunt der Mund der Völ-ker sa-gen! Kann je dein Stolz, Be-schäm-te, es

*va-ge, où je tiens tant d'au-tres Hé-ros!*  
 tra-gen, dass Gleich-muth dir ein Jüng-ling wagt!

*In-ces-samment son im-por-tune i-ma-ge, mal-gré moi, mal-gré*  
 Und euch, ihr Mäd-chen, euch muss ich's ban-ge kla-gen, kaum wehr' ich, dass sein

*moi, trouble mon re-pos.*  
 Bild an mei-ner Ru-he nagt.

*Récitatif.*

Un songe af - freux m'in - spi - re une fu-reur nouvelle contre ce funes-te enne-  
Ein Schre-ckens-traum ent-flammt zu neu-ge-fühl-tem Zor - ne wi-der den verhas-s-ten

mi;  
Feind;  
j'ai cru le voir, j'en ai fré-mi, j'ai cru qu'il me frappait d'une at-  
er stand vor mir, ich schauderte, und tödtlich fühlt' ich mich von dem

tein-te mor-tel-le,  
Frev-ler ver-wundet,  
je suis tom-bée aux pieds de ce cru-el ven-geur. Rien!  
zu Füßen sank ich hin, doch wurde mir nur Hohn. Nein!

rien! ne flé-chis-sait sa ri-gueur, et par un charme in-con-ce-va-ble je ne sen-tais con-  
nein! kein Marteranblick beugte ihn, und trotz des Hochsinns Wi-der-streben verschlang mein Blick be-

trainte à le trou-ver ai-ma-ble dans le fa-tal mo-ment, qu'il me per-çait le  
thört des Jüng-lings Göt-ter-schönheit, selbst noch in dem Mo-ment, wo er mein Herz durch -

**Andante. SIDONIE.**

coeur. Vous trou-blez-vous d'une i-ma-ge lé-gè-re,  
bohrt. Du willst die Phan-ta-sie-en hö-ren,

que le som-meil, que le som-meil pro-duit,  
die nur ein Traum, die nur ein Traum her-vor-ge-bracht,

le beau jour, qui vous luit, doit dis-si-per, doit dis-si-per cet-te  
der heit're Tag, der dir lacht, soll je den Wahn, soll je den kran-ken

vai-ne chi-mè-re, ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la  
Wahn dir zer-stö-ren, wie er ver-bannt die dü-stre Schat-ten -

nuit, ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit.  
Nacht, wie er ver-bannt die dü-stre Schat-ten - Nacht.

*p* *sf* *mf* *p* *calando.* *f*

## Scène II.

Hidraot, Armide, Sidonie, Phenice.

Maestoso.

HIDRAOT. *Récitatif.*

Ar - mi - de, que le  
Ar - mi - de, hei - li - ger Ver -

sang, qui m'u - nit a - vec vous, me rend sen - sible aux soins que l'on prend pour vous  
wandt - schaft zar - tes Band lässt mich dein Loos mit Va - ter - sorg - sam - keit um -

plai - re, que vo - tre tri - ompe m'est doux! que j'aime à voir bril - ler le beau jour qui m'éclaire!  
fas - sen; hoch stellt dich des Ge - schi - ckes Hand, doch trauernd nur werd' ich die Welt verlassen,

je n'au - rai plus de voeux à fai - re, si vous chois - siez un é - poux.  
dass Hy - me - nä - us Myr - then - kranz noch nicht dein lo - ckig Haar um - wand.

## Andante.

Je vois de près la mort, qui me me-na-ce, et bien-tôt l'a-ge, qui me gla-  
 Schon seh' ich nah' der Par-ze Stahl mir drohen, des Lebens Traum ist bald ent-flo-

*p* *mf* *p* *mf*

ce, va m'ac-ca-bler de son pe-sant far-deau, va m'ac-ca-bler de  
 hen, das Haar erbleicht, mein Grei-sen-haupt wird kahl, das Haar erbleicht, mein

*sf* *sf* *sf* *sf*

son pe-sant far-deau: c'est le der-nier bien, où j'as-pi-re, que de  
 Grei-sen-haupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's, nach dem ich lodre, ei-nes

*sf* *f* *p*

voir votre Hy-men pro-mettre à cet em-pi-re des Rois for-més d'un sang si beau, des  
 Gat-ten Wahl die ei-nen Kö-nigs-stamm Ar-mi-dens Reich ver-heisst, von ih-rem

Rois for-més d'un sang si beau. Sans me plain-dre du sort, je  
 ed-len Blut und wei-sen Geist. Dann, herbstlich Laub, fal-le ab, dann,

*f* *p* *sf* *p*

ces - se - rai de vi - vre, si ce doux es - poir peut me sui -  
strenges Schicksal, fo - dre, folgt dies Bild mir nach, ru - hig mo -

vre dans l'af - freu - se nuit du tom - beau!  
dre ich in dei - ner Nacht, ban - ges Grab!

**Andante.**  
**ARMIDE**

La chaî - ne de l'Hy - men m'e - ton - - ne, je  
Wie Ro - sen am Torus auch glän - - zen, mich

crains, je crains ses plus ai - ma - bles noeuds: ah! qu'un coeur de - vient malheu -  
schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er -

reux, quand la li - ber - té l'a - ban - don - ne; la chaîne de l'Hy -  
kannt, wird al - lein ihr Bild um - krän - zen; wie Ro - sen am

men  
To - rus m'e' - ton - ne,  
- auch glän - zen,

je crains ses plus ai - ma - bles noeuds: ah! qu'un coeur de - vient mal - heu -  
mich schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er -

reux, quand la li - ber - té l'a - ban - don - ne; ah! qu'un  
kannt, wird al - lein ihr Bild um krän - zen, wer den

coeur, qu'un coeur de - vient mal - heu - reux, quand la li - ber - té l'a - ban -  
Reiz der Frei - heit nur er - kannt, wird al - lein ihr Bild um

don - ne.  
krän - zen.

Tempo giusto.

HIDRAOT.

Pour vous, quand il vous plaît, tout l'En-fer est ar-mé; vous é-tes plus savante en mon art que moi-  
Das Gei-ster-reich gehorcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen Re-gi-

mé-me, de grands Rois à vos pieds mettent leur di-a-dè-me,  
o-nen, stol-zer Kö-ni-ge Min-ne-glut beut dir Kro-nen.

qui vous voit un moment, est pour ja-mais char-mé, pour ja-  
Ja nur Wun-der der Lie-be ruft dein Blick her-ab, ruft dein

mais char-mé. Pouvez-vous mieux goût-ter vo-tre bon-heur ex-tré-  
Blick her-ab. O! dass dein Herz nicht auch Pa-phos Ent-zü-cken loh-

me qu'a-vec un é-poux, qui vous ai-me, et qui soit dig-ne d'être ai-mé? Pour  
nen, willst du e-wig ein-sam thro-nen, du, der das Le-ben so viel gab? Das

vous, quand il vous plait, tout l'en-fer est ar-mé; vous ê-tes plus sa-vante en mon  
Gei-ster-reich ge-horcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gi-schen

art que moi-mé-me, de grands Rois à vos pieds met-tent leur di-a-  
Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-ni-ge Min-ne-glut beut dir

dé-me, qui vous voit un moment, est pour ja-  
Kro-nen. Ja, nur Wun-der der Lie-be ruft dein

mais char-mé, pour ja-mais char-mé.  
Blick her-ab, ruft dein Blick her-ab.

**Récit.**  
**ARMIDE.**

Con-tre mes en - ne - mis à mon gré je dé - chaîne le noir em - pi - re des En -  
Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mächti - ge ru - fen, der Or - kus sen - det Hül - fe . em -

fers;  
por;  
l'amour met des Rois dans mes fers,  
es nah'n mit hul - di - gen - dem Chor

je suis de mille amants mai - tres - se sou - ve - rai - ne, mais je fais mon plus grand bon -  
die Lie - be - Fordernäen an meines Tempels Stufen, doch ich ziehe, was ich nie ver -

**HIDRAOT.**

heur d'ê - tre mai - tres - se de mon coeur. Bor - nez - vous vos dé - sirs à la gloi - re cru -  
lor, die frei - e Selbst - beherrschung vor. Grausam ist's höh - nend nur die Ver - hee - rungen

el - le des maux que fait vo - tre beau - té! ne fe - rez - vous ja - mais vo - tre fé - li - ci -  
schauen, die selt - ner Anmuth Macht ver - lieh; glück - sel - ger Loos in rei - ner Har - mo -

**Maestoso.**  
**ARMIDE.**

te' du bonheur d'un amant fi-dè-le? Si je dois m'engager un jour, au moins vous devez  
nie, dem Er-wähl - ten sich vertrauen! Sollte einst Amors Heiligthum mein sühnend Opfer

croi - re, qu'il fau - dra que ce soit la gloi - re, qui li - vre mon coeur à l'a -  
tra - gen, darf kein Jüng - ling zu min - nen wa - gen, ihn schmücke dem strah - len - der

mour: pour de - ve - nir mon maî - tre, ce n'est pas as - sez d'ê - tre Roi,  
Ruhm; mich zu ent - bren - nen, g'nügt nicht un die Stirn' ein Kö - nigs - band!

ce se - ra la va - leur, qui me fe - ra con - naî - tre ce - lui, qui mé - ri - te ma  
Nur der Lor - beer am Haupt lässt mich den Heros ken - nen, von Göt - tern Ar - mi - den ge -

foi, le vainqueur de Re - naud, si quelqu'un le peut - ê - tre, se - ra dig - ne de moi.  
sandt, dem Be - sie - ger Ri - nalds, wird die Zeit einst ihn nennen, dem nur reich ich die Hand.

## Scène III.

Chœur du Peuple de Damas (Chor der Völker von Damaskus).  
Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie.

Andantino.

*Sopr.*  
Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, *que*  
*Alc.* *Ihn*

*Ten.* Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! *Ihn tra-ge*  
*Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, que son tri-*

*Bass.*  
Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! *Ihn tra-ge*

*Andantino.*

*son triomphe est glo-ri-eux, que son triomphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont*  
*tra-ge laut Gesang empor, que son triomphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont*

*laut Ge-sang empor, ihn tra-ge laut Gesang empor, ihm win-de sich der Tanz beim*  
*omphe est glo-ri-eux, que son triomphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont*

*laut Ge-sang empor, ihn tra-ge laut Gesang empor, ihm win-de sich der Tanz beim*

*ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!*  
*hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz beim hol-den Sai-ten-chor!*

*ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!*  
*hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz beim hol-den Sai-ten-chor!*

*El-le n'a plus be-soin d'emprun-ter l'art ter-ri-ble, qui sait, quand il lui*  
 Der Mo-narchin Ge-walt rief jüngst Schatten in's Le-ben, es don-ner-te ihr  
*El-le n'a plus be-soin d'emprun-ter l'art ter-ri-ble, qui sait, quand il lui*  
 Der Mo-narchin Ge-walt rief jüngst Schatten in's Le-ben, es don-ner-te ihr

*plait, faire ar-mer les en-fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-*  
 Bann tief her-ab zum Höl-len-thor, auch galt's nur des Bli-ckes He-ben, auch  
*plait, faire ar-mer les en-fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-*  
 Bann tief her-ab zum Höl-len-thor, auch galt's nur des Bli-ckes He-ben, auch

*te' trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiers en-ne-mis gé-mis-sent dans ses fers.*  
 galt's nur des Blickes Heben, und An-be-tung trat aus Feindes Brust her-vor.  
*te' trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiers en-ne-mis gé-mis-sent dans ses fers.*  
 galt's nur des Blickes Heben, und An-be-tung trat aus Feindes Brust her-vor.

Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, *que*  
Ihn  
Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! Ihn tra-ge  
Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, *que son tri-*  
Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! Ihn tra-ge

son tri-omphe est glo-ri-eux, *que son tri-omphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus*  
tra-ge laut Ge-sang em-por, *que son tri-omphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus*  
laut Ge-sang em-por, ihn tra-ge laut Ge-sang em-por, ihm win-de sich der  
omphe est glo-ri-eux, *que son tri-omphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus*  
laut Ge-sang em-por, ihn tra-ge laut Ge-sang em-por, ihm win-de sich der

forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.  
Tanz beim hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz beim holden Sai-ten-chor.  
forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.  
Tanz beim hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz beim holden Sai-ten-chor.

*Sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re,*  
 So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä - re,  
*Suivons Ar-mide et chantons, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-*  
 So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä - re, erhebt ihr

*tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-*  
 erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-  
*vers re-ten-tit, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-*  
 Bildniss, erhebt, erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-

*mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa*  
 mi - den und schmückt die Al-tä - re, erhebt ihr Bild - niss, der fest - lichen  
*mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa*  
 mi - den und schmückt die Al-tä - re, erhebt ihr Bild - niss, der fest - lichen

gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.  
 Heh - - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - - re.  
 gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.  
 Heh - - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - - re.

**Phenice** seule la première strophe (allein den ersten Vers).  
 Nos en - ne - mis, af - fai - blis et trou - blés, n'é - ten - dront plus le pro -  
 Welch lä - chelnd Glück! Damas Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch  
**Sidonie** seule la deuxième strophe (allein den zweiten Vers).  
 L'ar - dent a - mour, qui la suit en tous lieux, s'at - tache aux coeurs qu'el - le  
 A - mor muss schnell, auf Ar - mi - dens Ge - heiss, be - zau - bernd an die

grès de leurs ar - mes; ah, quel bon - heur! nos dé - sirs, sont com -  
 Thrä - nen ge - flos - sen; der Hir - ten - flur drohn nicht Schlach - ten, nicht  
 veut qu'il en - flam - me; il est con - tent de rég - ner dans ses  
 Bu - sen sich ket - ten; nur sie, die Wun - der - - thä - te - rin,

blés, sans nous cou - ter ni de sang, ni de lar - mes.  
 Raub, und schöne Sie - ges - pal - men spros - sen.  
 yeux, et n'ose en - cor pas - ser jus - qu'à son â - me.  
 weiss vor sei - nem Pfeil die Brust zu ret - ten.

*Sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi -*  
 So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä -  
*Sui-vons Ar-mide et chan-tons, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi -*  
 So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä -

*re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi -*  
*re, er-hebt ihr Bild-niss, der fest-li-chen Heh -*  
*re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi -*  
*re, er-hebt ihr Bild-niss, er-hebt, er-hebt ihr Bild-niss, der fest-li-chen Heh -*

*re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni -*  
*re, so folgt Ar-mi - den und schmückt die Al-tä - re, er-hebt ihr*  
*re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni -*  
*re, so folgt Ar-mi - den und schmückt die Al-tä - re, er-hebt ihr*

vers re - ten - tit de sa gloi - re, tout l'u - ni -  
 Bild - niss, der fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al -  
 vers re - ten - tit de sa gloi - re, tout l'u - ni -  
 Bild - niss, der fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al -

vers re - ten - tit de sa gloi - re.  
 tä - re, die Al - tä - re.  
 vers re - ten - tit de sa gloi - re.  
 tä - re, die Al - tä - re.

**Andante.**

**Ballet.**

*p* *f* *p*

**SIDONIE.**

Que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex -  
Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -

*f* *p*

tré - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon -  
phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die

neur qu'a soi - mé - me! Que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex -  
eig'nen Kränze we - hen! Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -

Que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex -  
Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -

*f*

tré - me, que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me,  
 nur die eig' - nen Krän - ze we - hen,  
 phä - en, est an Tro - phä -

tré - me, que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me,  
 phä - en, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen.

quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi - mé - me, quand on n'en  
 nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, selt' - ner  
 - me, - en, selt' - ner

quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi - mé - me, quand on n'en  
 nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, selt' - ner

doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé -  
 Ruhm, wenn an Tro - phä - en, nur die eig'nen Krän-ze we -  
 doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé -  
 Ruhm, wenn an Tro - phä - en, nur die eig'nen Krän-ze we -

me, qu'à soi - mé -  
an Tro - phä -

hen, que la dou - ceur d'un tri - om - phe est ex - tré - me, quand on n'en  
selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

me, qu'à soi - mé -  
an Tro - phä -

hen, que la dou - ceur d'un tri - om - phe est ex - tré - me, quand on n'en  
selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

- me, quand on n'en doit tout l'hon -  
- en, - en, -

doit tout l'honneur qu'à soi - mé - me, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -  
eig' - nen Krän - ze we - hen, -

- me, quand on n'en doit tout l'hon -  
- en, - en, -

doit tout l'honneur qu'à soi - mé - me, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -  
eig' - nen Krän - ze we - hen, -

neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé - - me!  
phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - - hen!

neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé - - me!  
phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - - hen!

*Fin.*

## PHENICE.

Nous n'avons point fait ar-mer nos sol-dats, sans leur se-cours Ar-mide est tri-om-  
Wir rü-ste-ten ein furcht-bar Heer, auch waf-fen-los ward Sie-ges-ruhm ge-

phan-te; tout son pou-voir est dans ses doux ap-pas, rien n'est si  
fun-den, hul-di-gend neig-te der Held den Speer, durch Lieb-reiz

## SIDONIE.

fort que sa beau-té char-man-te. La belle Ar-mide a su vaincre ai-sé-ment de fiers guer-  
schon auf e-wig ü-ber-wunden. Der Schönheit zau-ber-vol-len Macht er-liegt die

riers, plus craints que le ton-ner-re, et ses re-gards ont en un mo-ment don-né des  
Roh-heit der Bar-ba-ren, sie op-fert, wenn das Herz er-wacht, und muss das

loix aux vainqueurs de la ter-re, don-né des loix aux vain-queurs de la ter-re.  
sü-ssé Leid er-fah-ren, sie muss das sü-ssé Leid er-fah-ren.

*D.S. al Fine.*



**PHENICE.  
SIDONIE.**

**ARMIDE.** Un seul guer-rier? que di-tes -  
Ein einz'-ger Held? sie zu be -

Un seul guer-rier? que di-tes - vous?

**HIDRAOT.**

tous. Ein einz'ger Held? sie zu be - frei'n?  
frei'n!

vous? Ciel! Ciel!  
frei'n? Nein! Nein!

Ciel! Ciel!

**ARONTE.**

Nein! De nos en-ne-mis c'est le plus re-dou-  
Entsetz-lich er-schien er, ein Dä-mon des

*Sopr. p* Un seul guer-rier! Ciel!  
*Alt. p* Ein einz'ger Held! p

*Ten.* Un seul guer-rier! Nein!  
*Bass. p* Das kann nicht sein! Ciel!

Un seul guer-rier! Ciel!  
Ein einz'ger Held! Nein!

ta - ble, nos plus vail - lants sol - dats sont tom - bés sous ses  
Kam - pfes, der kühn - sten Fech - ter Kraft fiel der hö - hern Ge -

coups: rien ne peut ré-sis-ter, à sa va-leur ex-  
 walt: Nichts konnt' ihm wi-der-stein, nie sah ich sol-che

**ARMIDE.** **ARONTE.**  
 tré-me! Ô Ciel! c'est Re-naud! C'est lui-mé-me!  
 Tha-ten! Ihr Göt-ter! ich ah-ne- Ja, es war Ri-nald!

**ARMIDE, PHENICE, SIDONIE.** **HIDRAOT, ARONTE.**  
 Pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas, jus-qu'au tré-  
 Bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod und Mar-ter-  
 Moderato.

**Allegro.**  
 pas l'en-ne-mi, qui nous of-fen-se,  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver-höh-nen,  
 Pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas l'en-ne-  
 Bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's  
 Pour-sui-vons jus-qu'au tré-pas l'en-ne-  
 Bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's  
**Allegro.**

qu'il n'é-chap-pe pas à  
Ra-che, Ra-che droht, ihr  
mi, qui nous of-fen-se, qu'il n'é-chap-pe pas à  
wagt, uns zu ver-höh-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr  
mi, qui nous of-fen-se, qu'il n'é-chap-pe pas à  
wagt, uns zu ver-höh-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr

no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chap-pe pas à no-tre ven-gean-  
Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-  
no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chap-pe pas à no-tre ven-gean-  
Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-  
no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chap-pe pas à no-tre ven-gean-  
Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-

ce! L'en - ne - mi,  
 nen! Ihm, der's wagt,  
 ce! Pour - sui - vons jus - qu'au tre' - pas, l'en - ne -  
 nen! Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's  
 ce! Pour - sui - vons, pour - sui - vons l'en - ne -  
 nen! Bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm

pour - sui - vons jus - qu'au tre' - pas  
 bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,  
 mi, qui nous of - fen - se, pour - sui - vons jus - qu'au tre' -  
 wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 mi, pour - sui - vons jus - qu'au tre' - pas l'en - ne -  
 Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's

l'en - ne - mi, pour - sui -  
 ihm, der's wagt, bringt ihm  
 pas l'en - ne - mi, qui nous of -  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver -  
 mi, l'en - ne - mi, pour - sui -  
 wagt, ihm, der's wagt, bringt ihm

vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -  
 Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's  
 fen - se, pour - sui - vons, *p* pour - sui - vons jus - qu'au tré -  
 höh - nen, bringt ihm Schmach, *p* bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 vons jus - qu'au tré - pas, *p* pour - sui - vons jus - qu'au tré -  
 Schmach und Mar - ter - tod, *p* bringt ihm Schmach und Mar - ter -

mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas  
 wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht,  
 pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che

à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe  
 ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che

pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -

gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö -

*ff* >

ce, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi,  
 bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,

nen, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi,  
 bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,

ce, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi, pour-sui-  
 nen, *p* bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm  
 ce, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi, pour-sui-  
 nen, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi,  
 bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,

*f* l'en-ne-mi, pour-sui-  
 ihm, der's wagt, bringt ihm

vons jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-mi, qui nous of-  
 Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's wagt, uns zu ver-  
 vons, *f* pour-sui-vons l'en-ne-mi, pour-sui-  
 bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm

vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi,  
 Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt,  
 fen - se, pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -  
 höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's  
 vous jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vons l'en - ne -  
 Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach, ihm, der's

pour - sui - vons jus - qu'au tré -  
 bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 mi, qui nous of - fen - se, pour - sui -  
 wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm  
 mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré -  
 wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -

pas jus-qu'au tré-pas *pp* l'en - ne -  
 tod, und Mar-ter-tod, *pp* ihm, der's  
 vous jus-qu'au tré-pas, pour - sui - vous jus - qu'au tré -  
 Schmach und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 pas l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré -  
 tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -

*pp*

mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas  
 wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra-che, Ra - che droht,  
 pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se. qu'il n'échappe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échappe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che

*ff*

*f* à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
*f* ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -

gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengeance, à no - tre ven -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengeance, à no - tre ven -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengeance, à no - tre ven -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er -

gean - ce, à no - tre ven - gean - ce!  
 tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen!  
 gean - ce, à no - tre ven - gean - ce!  
 tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen!  
 gean - ce, à no - tre ven - gean - ce!  
 tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen!

*p* *ff*

*p* *ff*

## Acte II.

## Scène I.

Rénaud, Artemidore.

Andante.

Recit.

ARTEMIDORE.

In - vin - ci - ble Hé - ros, c'est par vo - tre cou - ra - ge, que j'é - chappe aux ri -  
Hoch-her-zi-ger Ri - nald, durch dei - nen Ret - ter - arm bin ich dem

gueurs d'un funeste es - cla - va - ge: après ce gé - né - reux se - cours, puis - je me dispen -  
Loos der Scla - ve - rei ent - gan - gen, laut mahnt die Pflicht zum Dank, wie dem Be -

Maestoso.

RENAUD.

ser de vous sui - vre tou - jours? Al - lez, al - lez remplir ma pla - ce, aux lieux d'où  
frei - er nun mein Dienst auf Le - bens - lang! Zieh hin, zieh hin zu Botuil - lon's Mannen, mich treibt mein

*a Tempo.*

mon malheur me chasse.      Le fier Ger - naud m'a con - traint à pu -  
 hart Ge - stirn von dannen.      Der Stolz Ger - nauds, der die That nicht ge -

nir sa té - mé - raire au - da - ce, d'ime in - dig - ne pri - son Go - de - froy me me - nace,  
 stand, die verweg'ne, die er wagte, warf sie la - stend auf mich, Gottfred's Zorn un - tersagte

**Moderato.**

et de son camp m'o - blige a me bannir; je m'en é - loigne a - vec con - train - te, heu -  
 sein La - ger mir, der Jüngling ward verbannt; und schaut nicht mehr die Hel - den - sce - nen, um -

reux! si j'a - vais pu con - sa - crer mes ex - ploits a de - li - vrer la ci - té sain -  
 nachtet ist das Bild von Himmels - lohn, und Ruhm und Kampf mit rau - hen Sa - ra - ce -

*poco a poco cresc.* **f**

te, qui gé - mit sous de du - res - lois.  
 nen, um das Grab, Zi - ons Hei - lig - thum.

*Sui-vez les guer-riers, qu'un beau zè-le pres-se de sig-na-ler leur va-leur et leur*  
 Ver-ei-ne dich bald mit den Hel-den, schmü - ecke dich mit dem Kreu-ze der

*foi: cher-chez u-ne gloire im-mortel-le; je veux dans mon e-xil n'en-ve-lop-per que*  
 Schaar, es mag Cli-o einst von dir mel-den; ich trau-re weit entfernt vom hehren Ruhm-al-

**ARTEMIDORE.**

*moi. Sans vous que peut-on en-tre-pren-dre! ce-lui, qui vous ban-nit, ne pour-*  
 tar. Der Held gilt jetzt den Preis der Zei-ten, ge-wiss wird Gott-fred dir die

**Lento.**

*ra se dé-fen-dre de sou-hai-ter vo-tre re-tour. S'il faut que je vous*  
 Wie-der-kehr be-rei-ten, dann eilst du glän-zen-der zu-rück. Doch kün-de mir, wo-

*quitte, au moins ne puis-je apprendre en quels lieux vous al-lez choi-sir vo-tre sé-jour?*  
 hin dich dei-ne Schrit-te lei-ten, gewäh-re, o Ri-nald, mir dies ei-ne Glück.

**Maestoso.**      **RENAUD.**      **Andante.**

Le re - pos me fait vi - o - len - ce, la seu - le gloire a pour  
 Mich durchglüht der Durst nach Tha - ten, der Eh - re Glanz hebt die

moi des ap - pas, la seu - le gloire a pour moi des ap - pas.  
 seh - nen - de Brust, der Eh - re Glanz hebt die seh - nen - de Brust.

Je pré - tends a - dres - ser mes pas, où la jus - ti - ce et l'in - no -  
 Spähen will ich, des Pfad's un - be - wusst, wo die Ver - lass' - nen des Schirms ent -

cen - ce au - ront be - soin du se - cours de mon bras, au - ront be -  
 ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust, ihr Wehr sei

soin du se - cours de mon bras. Je pré -  
 mei - nes Ar - mes Lust. Spä - hen

tends a - dres-ser mes pas, où la jus-ti - ce et l'in - no-cen-ce au-ront be-  
will ich, des Pfad's un-be-wusst, wo die Ver-lass'-nen des Schirms ent-ra-then, ihr Wehr sei

soin du se-cours de mon bras, où la jus - ti - ce et l'in - no -  
mei - nes Ar - mes Lust, wo die Ver - lass' - nen des Schirms ent-

**ARTEMIDORE.**

cen - ce au-ront be - soïn du se-cours de mon bras. Fu - yez les lieux où règne Ar -  
ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust. Nur flich die zau-bernde Ar -

mi - de, si vous cher-chez à vivre heu-reux, pour le coeur le plus in-tré-  
mi - de, wenn Ru - he noch dir theu - er ist, nim-mer kehrt dem Bu - sen

pi - de elle a des char - mes dan - ge - reux. C'est une en - ne - mie im pla -  
Frie - de, drängt sie ihn mit Reiz und List. Lass ihr kei-nen Sieg ge -

ca - ble, é - vi - tez ses res - sen - ti - ments, puis - se le ciel, à mes vœux ja - vo -  
lin - gen, sei ge - warnt, ju - gend - li - cher Held, möch - test du ent - gehn den

ra - - ble, vous ga - ran - tir de ses en - chan - te - ments, vous ga - ran -  
Schlin - gen, die ihr Ver - rath dem frem - den Wal - ler stellt, die ihr Ver -

## RENAUD.

tir de ses en - chan - te - ments! Par une heu - reuse in - dif - fé - ren - ce mon cœur s'est dé - ro - bé sans  
rath dem frem - den Wal - ler stellt! Noch nie der Lie - be hin - ge - ge - ben, empfand mein Busen auch kein

peine à sa puis - san - ce, je la vis seu - le - ment d'un re - gard cu - ri - eux; est  
wal - len - des Er - he - ben, da ich jüngst die Ge - fähr - li - che er - blickt; nun

il plus mal ai - sé d'é - vi - ter sa ven - gean - ce, que d'é - chap - per au pou - voir de ses yeux?  
soll der Held Ar - mi - dens Ra - che er - be - ben, den ih - re Schön - heit nicht ent - zückt?

*J'ai-me la li-ber-te', rien n'a pu me con-*  
 Der Frei-heit Hul-di-gung mag mein Eid er-

*train-dre à m'en-ga-ger jus-qu'à ce jour; quand on peut me'-pri-ser le charme de l'a-*  
 neu-en, Spott nur der A-mo-ret-ten Macht; wer vor lo-cken-dem Reiz das reine Herz be-

*mour, quels en-chan-te-ments peut-on crain-dre? quand on peut me'-pri-ser le charme de l'a-*  
 wacht, was darf noch der Star-ke scheu-en? wer vor lo-ckendem Reiz das rei-ne Herz be-

*mour, quels en-chan-te-ments, quels en-chante-ments peut-on crain-dre?*  
 wacht, o was dürf-te noch, o was dürfte noch der Starke scheu-en?

*p* *f*

Scène II.  
Armide, Hidraot.

Maestoso.

HIDRAOT.

Ar-rê-tons nous i-ci, c'est dans ce lieu fa-tal que la fu-  
Ver-wei-le, Für-stin, hier, in der Be-schwö-rungsnacht hab ich nach

*Recit.*

reur, qui nous a-ni-me, or-donne, à l'empire in-fer-nal de con-dui-re  
die-sen fer-nen Pfa-den, zum Dienst unsrer wal-ten-den Macht un-ge-säumt die

ARMIDE.

no-tre vic-ti-me. Que l'Enfer au jour d'hui tarde à suivre nos lois,  
Schreckli-chen ge-la-den. Wir har-ren noch umsonst, kein Un-gethüm er-scheint.

HIDRAOT.

Pour a-che-ver le charme, il faut u-nir nos voix.  
So ru-fen wir dem-nach den Zau-ber-spruch ver-eint.

## DUO (Duett).

*Andante.*

**ARMIDE.**

*Es - prits de haine et de ra - ge, dé -*  
*Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -*

**HIDRAOT.**

*Es - prits de haine et de*  
*Der Rach - lust nächt - li - che*

*mons, o - bé - is - - sez - nous! es -*  
*auf aus des Or - - kus Gluth!*

*ra - ge, dé - mons, o - bé - is - - sez - nous! der*  
*Gei - ster, her - auf aus des Or - - kus Gluth!*

prits de haine et de ra - ge, de - mons, o - bé - is - sez - -

Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus

nous! li - vrez à no - tre courroux l'en - ne -  
den Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er -

Gluth! li - vrez à no - tre courroux l'en - ne - mi, — qui nous ou -  
den Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der

mi, — qui nous ou - tra - ge, es - prits de haine et de ra - - ge, de -  
schallt der Ruf der Mei - ster,

tra - ge, der Rach - lust nächt - li - che Gei - - ster, her -  
Mei - ster,

mons, o - bé - is - sez - nous, de - mons, o - bé - is - - sez -

auf aus des Or - kus Gluth, her - auf aus des Or - - kus

ARMIDE.

nous! Dé-  
Ihr

Gluth!

mons af - freux, ca - chez - vous sous une a - gré - able i -  
Schaa - ren, auf! und um - wallt, lieb - li - che, ver - klär - - te

ma - ge, en - chan - tez ce fier cou - ra - ge par les char - mes les plus  
We - sen, nach der Him - mel Ur - bild er - le - sen, ar - gen Trugs den verweg - nen Ri -

doux! Es - prits de haine et de ra - - ge! dé -  
nald!  
HIDRAOT.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - - ster, her -

mons, o - bé - is - sez - nous! Es - prits de haine et de  
 auf aus des Or - kus Gluth! Der Rach - lust nächt - li - che

ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez - nous! li -  
 Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Gluth! den

vrez à no - tre cour - roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - ge,  
 Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - ster, li - den

li - vrez à no - tre cour - roux l'en - ne - mi, qui nous ou -  
 den Feind bringt un - se - rer Wuth! laut er - schallt der Ruf der

vrez à - no tre cour - roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - ge,  
 Feind bringt un - se - rer Wuth! laut er - schallt der Ruf der Mei - ster,

tra - ge, es - prits de haine et de ra - ge, dé -  
 Mei - ster, der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -

mons, o - bé - is - sez - nous, dé - mons, o - bé - is - sez -  
 auf aus des Or - kus Gluth! her - auf aus des Or - kus

nous!  
 Gluth!

ARMIDE.  
 Dans le

**Récit.** **HIDRAOT.**

piè - ge fa - tal      notre en - ne - mi      s'en - ga - ge.      Nos Sol -  
 Sein bö - ser Ge - ni - us      führt schon den Feind      hie - her.      Die

dats sont ca - chés dans le pro - chain boc - ca - ge,      il faut que sur Re -  
 Krie - ger sind ver - steckt mit Pan - zer und Ge - wehr,      leicht ist er ü - ber.

**ARMIDE.**

naud ils vien - nent fon - dre tous.      Cet - te vic - time      est mon par -  
 mannt, nicht des Ver - raths be - wusst!      Dies Op - fer hab' ich mir er -

ta - ge,      lais - sez - moi      l'im - mo - ler,      lais - sez - moi      l'a - van -  
 ko - ren,      ihn darf kein frem - der Arm durch - boh - ren,      zu meiner Ra - che

ta - ge de voir ce coeur su - perbe ex - pi - rer de mes coups.  
 Lust schliff ich vor - längst den Dolch für des Ver - hass - ten Brust.

Scène III.  
Rénaud.

Andante.

The piano accompaniment consists of six systems of two staves each. The first system is marked with a piano (*p*) dynamic. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble, often with slurs and ties. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

RENAUD.

The vocal line for Renaud is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment continues from the previous section, providing a harmonic and rhythmic foundation for the vocal entry.

Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je les ad -  
Heit' - res Won - ne - ge - fild, ä - the - risch mil - de

mi - re! Ce  
Düf - te! Wie

fleu - ve cou - le ten - te - ment, et s'é - loigne à re -  
blin - kend rollt der Sil - ber - bach, o, wie wölbt der

gret d'un se - jour si char - mant! Les  
Hain ein trau - lich Schat - ten - dach! Der

plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Zé - phi - re, par - fu - ment l'air,  
Flo - ra schönster Schmuck, mit dem sich Ze - phir gat - tet, durch - strö - met hold

qu'on y res - pi - - re, qu'on y res - pi - - re.  
die rei - nen Lüf - - te, die rei - nen Lüf - - te.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

Second system of piano introduction, continuing the sixteenth-note patterns from the first system.

First system of the vocal and piano section. The vocal line begins with the lyrics: "Non, je ne puis quit - ter de ri - va - ges si beaux; un Göt - li - cher wall - te mir der trunkne Bu - - sen nie; im". The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active treble line. A "tr" (trill) is marked above the final note of the vocal line. An "m.s." (mesure) is marked in the piano part.

Second system of the vocal and piano section. The vocal line continues with: "son har - mo - ni - eur se mêle au bruit des eaux. Les oi - Bli - then - lis - pel tönt der Him - mel Me - lo - die Es". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Third system of the vocal and piano section. The vocal line continues with: "seaux en - chan - tés se tai - sent pour l'en - ten - hor - chen schweigend ihr des Tha - les Nach - ti - gal -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Fourth system of the vocal and piano section. The vocal line concludes with: "dre. Des char - mes du som - meil j'ai len. Des Schlummers Wonne lockt in". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

peine à me dé-fen- - dre.  
der Dry-a-den Hal- - len.

Ce ga-zon, cet om-bra-ge frais, tout m'in-vite au re-  
Wei-che Flur, zar-ter Ra-sen-plan! sanft wie-ge mich dein

pos, sous ce feuil-la-ge é-pais! Ce ga-  
Reiz zu fro-her Träu-me Wahn! Wei-che

zon, cet om-bra-ge frais, tout m'in-vite au re-pos. (Il s'endort.)  
Flur, zar-ter Ra-sen-plan! ruft des Traums frohen Wahn. (Er schläft ein.)

*calando sin al pp*

## Scène IV.

Najade et Chœur (Najade und Chor).

Allegro non tanto.

**NAJADE.**

Au temps heu-reux, ou l'on sait plai-re,  
Durch Pa-ra-die-se führt das Le-ben, **CORIF. I.** **CORIF. II.** wenn

sait das plai-re, sait plai-re,  
Le-ben, das Le-ben,

*p* *sf* *sf* *pp* *p*

**CORIF. II.**

qu'il est doux d'ai-mer ten-dre-ment, d'ai-mer ten-dre-ment!  
Ju-gend-lust die Lie-be krönt, die Lie-be krönt!

**CORIF. I.** **NAJADE.**

d'ai-mer ten-dre-ment! Pour-  
die Lie-be krönt! Wa-

*pp* *p*

quoi dans les pé-rils a-vec em-pres-se-ment cher-cher d'un vain hon-neur l'é-  
rum, o stol-zer Held, der die Ge-fah-ren höhnt, wa-rum eilst du, ge-täuscht dem

**CORIF. II.**

clat i-ma-gi-nai-re, l'é-clat i-ma-gi-nai-re?  
Ruhm dich hin-zu-ge-ben, dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben?

**CORIF. I.**

l'é-clat i-ma-gi-nai-re?  
dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben?

*pp* *p*

**NAJADE.** **CORIF. I.**

Pour u - ne trom - peu - se chi - mè - re, chi - mè -  
 Nach trü - gen - dem Wah - ne zu stre - ben, zu stre -

**CORIF. II.** **NAJADE.** **CORIF. I.**

re, chi - mè - re, faut - il quit - ter un bien char - mant? un bien char -  
 ben, zu stre - ben, ver - säu - mest, was den Tag ver - schön't, den Tag ver -

**CORIF. II.** **NAJADE.**

mant, un bien char - mant? Au temps heu - reux, où l'on sait  
 schön't, den Tag ver - schön't. Durch Pa - ra - die - se führt das

**CORIF. I.** **CORIF. II.** **NAJADE.**

plai - re, sait plai - re, sait plai - re, qu'il est doux d'ai - mer  
 Le - ben, das Le - ben, das Le - ben, wenn Ju - gend - lust die Lie -

**CORIF. I.**

d'ai - mer ten - dre - ment!  
 die Lie - be krönt.

**CORIF. II.**

ten - dre - ment, d'ai - mer ten - dre - ment!  
 - be krönt, die Lie - be krönt.

**Moderato.**  
*Sopran.*

Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e, de ne pas jou-ir de la vi - e,

*Alt. p*  
Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen, wo ihm Nektarströ-me flos - sen,

*Tenor.*  
*p*  
Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e, de ne pas jou-ir de la

*Bass.*  
*P*  
Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen, wo ihm Nektarströ - me

**Moderato.**  
*p*

*c'est aux jeux, c'est aux amours qu'il faut donner les beaux jours.*

nur nach A-mors Rosenspur winkt, o Ri-nald, die Na - tur.

vi - e, *c'est aux jeux, c'est aux amours qu'il faut don-*

flos - sen, nur nach A-mors Rosenspur winkt, o Ri-

Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e, ah! quelle er-reur, quel-le fo-

Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen, be-klagt sei er, der nie ge-

ner les beaux jours. Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e,

nald, die Na - tur. Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen,

li - e, de ne pas jou - ir de la vi - e,  
 nos - sen, wo ihm Nek - tar - strö - me flos - sen,  
 ah! quelle er - reur, quel - le fo - li - e, de ne pas jou - ir de la  
 be - klagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nek - tar - strö - me

c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut don - ner les beau - jours, c'est aux jeux, c'est aux a -  
 nur nach A - mors Ro - sen -  
 nur nach A - mors Ro - sen - spur winkt, o Ri - nald, die Na - tur, c'est aux a -  
 winkt, o Ri -  
 vi - e, c'est aux jeux, c'est aux a - mours, c'est aux jeux, c'est aux a -  
 nur nach A - mors Ro - sen -  
 flos - sen, nur nach A - mors Ro - sen - spur c'est aux a -  
 winkt, o Ri -

1. 2.  
 mours qu'il faut don - ner les beau - jours. Ah! quelle er - reur, quel - le fo - jours.  
 spur  
 mours winkt, o Ri - nald, die Na - tur. Be - klagt sei er, der nie ge - tur.  
 nald,  
 mours qu'il faut don - ner les beau - jours. jours.  
 spur  
 mours winkt, o Ri - nald, die Na - tur. tur.  
 nald,

Ballet.

Moderato.

The first system of the Moderato section consists of two staves. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and eighth-note patterns. The bass staff provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes.

The second system continues the Moderato piece. The treble staff shows more complex chordal textures and melodic lines, while the bass staff maintains a consistent rhythmic accompaniment.

The third system of the Moderato section includes a trill (*tr*) in the treble staff, adding a decorative element to the melody. The bass staff continues with its accompaniment.

The fourth system concludes the Moderato section. It features similar chordal and melodic patterns as the previous systems, ending with a final cadence.

Andante.

The first system of the Andante section is marked with a piano (*p*) dynamic. It features a slower tempo with a treble staff containing flowing melodic lines and a bass staff with a steady accompaniment.

The second system of the Andante section continues the slow, flowing melody in the treble staff, supported by the bass staff accompaniment.

The third system of the Andante section concludes the piece. It features a piano (*p*) dynamic in the treble staff and a forte (*f*) dynamic in the bass staff, ending with a final cadence.

First system of musical notation, measures 1-4. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues the melodic line with slurs and ties. The left hand features a more complex accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano).

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a more active melodic line with slurs. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte).

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte).

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Seventh system of musical notation, measures 25-28. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte). The system concludes with a key signature change to one sharp (F#) and a time signature change to 3/4.

Andante.  
NAJADE.

On s'é-ton-ne-rait moins que la sai-son nou-vel-le re-vient sans a-me-  
Kehr-te oh-ne Blumen uns der Früh-ling wieder, und ihm folg-ten nicht

ner les fleurs et les Zé-phirs, re-vient sans a-me-ner les fleurs et les Zé-  
Ho-ren und junge Zephirn nach, und ihm folg-ten nicht Ho-ren, nicht junge Ze-phirn

phirs, que de voir de nos ans la sai-son la plus bel-le, sans l'a-  
nach, minder wär's wunder-bar, als oh-ne Lie-der, oh-ne

mour et sans les plai-sirs, sans l'a-mour et sans plai-sirs. Lais-  
Scherz des Jünglings Ro-sen-tag, oh-ne Scherz des Jüng-ling's Tag.

sons au ten-dre a-mour la jeu-nes-se en par-ta-ge, la sa-ges-se a son  
Lasst die Al-tä-re, zar-te Lie-ben-de, lo-dern, weil noch Ma-ja mit

temps, il ne vient que trop tôt, la sa-ges-se a son temps, il ne vient que trop  
 Krän-zen die Lo-cken um-schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um-

tôt!  
 schlingt! Ce n'est pas é-tre sa-ge, d'é-tre plus sa-ge qu'il ne faut.  
 Noch ruft die Freu-de, o scher-zet und singt!

Ce n'est pas é-tre sa-ge, d'é-tre plus sa-ge, plus sa-ge qu'il ne faut. Laissons au tendre a-  
 Bald wird die Weisheit ihr Op-fer fordern, die nur zu zei-tig winkt. Lasst die Al-

mour la jeu-nesse en par-ta-ge, la sa-ges-se a son temps, il ne  
 tä-re, zar-te Lie-ben-de, lo-dern, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die

vient que trop tôt, la sa-ges-se a son temps, il ne vient que trop tôt!  
 Lo-cken um-schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um-schlingt!

## Scène V.

Armide, Rénéaud endormi (schlafend).

**Spiritoso.**
**ARMIDE.** (Un poignard à la main. — Einen Dolch in der Hand.)

En-fin il est dans ma puis-san - ce ce fa-tal en-ne-  
 Ha! end-lich ist der Wurf ge - fal - len, in die rä-chen-de

*Récit.*

mi, ce su-per-be vain-queur: le char-me du som-meil le livre à ma ven-  
 Hand gab das Schick-sal den Feind; der sor-gen-lo-se Schlaf, er op-fert ihn der

gean-ce, je veux per-cer son in-vin-ci-ble coeur!  
 Ra-che, durchbohrt sei nun sein trotz-ig Fel-senherz!

**Allegro.** *ritenuto.*

*Allegro.* Par lui tous mes cap-tifs sont sortis d'es-cla-  
Die Ket-ten je-ner Schaar hat er ge-wusst zu

*fp* *Récit.*

va - ge qu'il é - prou-ve tou - te ma ra - - ge!  
bre - chen, ha! Ar - mi - de wird es rä - - chen!

*f* *Allegro.* *p*

Quel trou-ble me sai-sit, qui me fait hé - si - ter?  
Welch Wan-ken stört die That? nun, was zau - dert mein Arm?

*ritenuto.* *Récit.*

qu'est - ce qu'en sa fa - veur la pi - tie' me veut di - re?  
ein fremd Ge-fühl durch - bebt den wuth-ge-stähl - ten Bu - sen!

*f* *Allegro.*

Frap - pons - Ciel! qui peut m'ar - ré -  
Durchbohrt - Ha! was hält mich zu -

*p* *ritenuto.* *f*

ter? — rück? — A- che- vons! Fort! es sei!

**Allegro.** **Récit.**

*p* *ritenuto.*

Je fré- mis! — O mein Herz! — ven- geons- nous! — Ra- che denn! —

**Allegro.**

*f* *p* *più riten.*

je sou- pi- re! — ich za- ge! — estce ainsi, que je dois me venger aujourd'-hui? war es so, was ich Zürnen- de beschloss?

*f* *p*

Ma co- lè- re s'é- teint, quand j'approche de lui! — Plus je le vois, Ach, jeder Blick  
Welch milderes Ge- fühl, das in mein Herz sich goss! —

**Récit.**

plus ma fu- reur est vai- ne, mon bras tremblant se re- fu- se à ma hai- ne! ruft mir das Mit- leid wieder, und zit- ternd sinkt das eit- le Werkzeug nie- der!

*f*

## Grazioso con espressione.

Ah! quel-le cru-au-  
Ach! wer ver-tilgt' ihn

té-de lui ra-vir le jour, à ce jeu-ne hé-ros tout ce-de sur la  
wohl von des Da-seins Spur, diesen rei-zenden Held? ihm muss das Herz er-

ter-re; qui croi-raît, qu'il fut né seu-le-ment pour la guer-  
be-ben; wer wähn-te ihn be-stimmt, nur al-lein das Schwerdt zu

re? il semble é-tre fait pour l'a-mour.  
he-ben? zur Lie-be schuf ihn die Na-tur.

Ne puis-je me ven-ger à moins, qu'il ne pé-ris-se? Hé! ne suf-fit il  
Gäbs oh-ne seinen Tod kein Mit-tel, ihn zu strafen? Kann nicht der Liebe

pas, que l'a-mour le pu-nis-se? Puis qu'il n'a pu trou-  
 Macht rä-chend ihn um-fas-sen? Ha! weil des Stol-zen

ver mes yeux as-sez char-mants, qu'il m'aime au moins par mes en-chan-te-  
 Brust mein Reiz noch nie-mals traf, sink' er durch Zau-bermacht in Sla-ve-

ments; que, s'il se peut, s'il se peut, je le ha-is-se!  
 rei; so kann ich noch, wenn ich's ver-mag, wenn ich's ver-mag, ihn hassen!

## Andante.

Ve-nex se-con-dez mes dé-  
 Er-scheint des Ge-bo-tes Ge-

sirs, walt, Démons, trans-formez-vous en d'ai-ma -  
Dä-mo-nen, ze-phir-lich und pran-

- gend an Zé-phirs, ve- nez, se-con-dez mes dé-  
Ge-stalt, er-scheint des Ge-bo-tes Ge-

sirs, walt, Démons, trans-for-mez-vous  
Dä-mo-nen, ze-phir-lich und

en pran-d'ai-ma-gend-les Zé-  
pran-gend, und pran-gend an Ge-

phirs!  
stalt!

Je cède à ce vain-  
Der Ra - - che Wahn ver-

queur, la pi - tie' me sur mon - - te; ca -  
schwand, ach! Ri - nald hat's ge - won - - nen; ver-

chez ma fai - bles - se et ma hon -  
bergt mich, dass ich der Scham ent - ron -

te dans les plus re - cu - lés dé - serts! Vo -  
nen, wo in Wü - sten kein Lichtstrahl fällt! Tragt

lez, condui - sez-nous, vo - lez, condui - sez -  
uns auf Wol - ken weg, tragt uns auf Wol - ken

nous au bout de l'u - ni - vers!  
weg, weit durch den Raum der Welt!

*mf* *cresc.*

Ca - chez ma fai - blesse et ma  
Ver - bergt mich, dass ich der Scham ent -

*f* *p*

hon - te dans les plus re - cu - lés dé - serts, vo -  
ron - nen, wo in Wü - sten kein Licht - strahl fällt, tragt

lez, con - dui - sez - nous au bout de l'u - ni -  
uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der

*f*

vers! vo - lez, con - dui - sez - nous au  
Welt! tragt uns auf Wol - ken weg, weit

*p*

bout de l'u - ni - vers,      vo - lez, con - dui - sez -  
 durch den Raum der Welt,      tragt uns auf Wol - ken

nous                      au bout de l'u - ni - vers!  
 weg,                      weit durch den Raum der Welt!

## Acte III.

## Scène I.

Armide.

Andante con espressione.

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with dynamic markings *mf*, *f*, and *p*.

Second system of piano introduction, continuing the musical texture with dynamic markings *f* and *p*.

**ARMIDE.**

Vocal entry of Armide with French and German lyrics. The piano accompaniment features a dynamic marking *f*.

Ah! si la li - ber - té me doit é - tre ra - vi - e est - ce à  
 Ach! kämpft der Frei - heit Stolz in Ar - mi - den ver - ge - bens, sollst

Continuation of the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

toi d'é - tre mon vain - queur? Trop fu - nes - te enne - mi du bon -  
 du mein Sie - ger sein? Du, nur zu furchtba - rer Feind mei - ner

Continuation of the vocal line and piano accompaniment.

heur de ma vi - e, faut - il que mal - gré moi tu rè - gnes dans mon  
 Ru - he des Le - bens! muss selbst die Brust voll Hass, Ty - rann, dir Lie - be

Continuation of the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.

coeur, que mal - gré moi tu rè - gnes dans mon coeur?  
 weih'n, muss selbst die Brust voll Hass, Ty - rann, dir Lie - be weih'n?

*Fine.* *Lento.*

Le dé-sir de ta mort, fut ma plus chère en-vi-e. Com-ment as-tu chan-  
 Nur dein Tod war mein Fleh'n, den Mordstahl wollt' ich he-ben. Was war es, was mich

*p* *sf* *p* *pp*

*Fine.*

*Andante.*

gé ma co-lère en lan-gueur? Com-ment? com-ment? En-  
 da, ach! so nie ge-fühlt, durch-drang? Was war's? was war's? Um-

*mf* *mf*

vain de mil-le amants je me vo-yais sui-vi-e, au-cun n'a flé-chi ma ri-  
 sonst hat mich die Schaar von tau-send Lie-benden um-ge-ben, nicht Ei-ner war, der mich be-

*mf* *f* *mf*

gueur. Se peut-il que Re-naud, se peut-il que Re-naud tienne Ar-  
 zwang. O Ri-nald! ist's ein Wahn? Ein ver-schmäht' Ge-fühl will Ar-

*p*

mide as-ser-vi-e, tienne Ar-mide as-ser-vi-e!  
 mi-dens Bu-sen heiss durch-be-ben!

*D. S. al Fine.*

Scène II.  
Armide, Sidonie, Phenice.

**Allegro.** **PHENICE.**

Que ne peut point votre art! la force en est ex-  
Wie gross ist dei - ne Macht! sie schafft das Wunder.

tré - me, quel pro - di - ge! quel chan - ge - ment! Re - naud, qui fut si fier, vous  
ba - re, die Lie - be er - wach - te schon dem star - ren Hel - den - sinn, und

**SIDONIE.**

ai - me, on n'a ja - mais ai - mé si ten - dre - ment. Mon - trez - vous à ses  
hö - her hat kei - ne Flam - me dir ge - strahlt. Tritt auf der Min - ne

yeux, mon - trez - vous à ses yeux, so - yez té - moin vous mé - me du  
Thron, tritt auf der Min - ne Thron, Be - zau - bernde, er - fah - re, wie

**Recit.**

mer - veil - leux ef - fet de votre en - chan - te - ment! L'En - fer n'a pas en - cor rem -  
schön sich dein Tri - umph auf sei - ner Wan - ge malt! Noch schuf die Un - ter - welt nicht

**Recit.**

pli mon es-pé-ran-ce, il faut qu'un nou-veau charme as-su-re ma ven-gean-ce.  
ganz Ar-mi-dens Wil-len, ein neu-er Zau-ber muss die letz-ten Wünsche stil-len.

**SIDONIE.** *Andante.*  
Sur des bords, sé-pa-rés du sé-jour des hu-mains, qui  
Auf ent-le-ge-ner Flur, wo kein Wan-de-rer naht, ge-

peut ar-ra-cher de vos mains un en-ne-mi, qui vous a-do-  
ket-tet den lie-ben-den Feind, be-herr-schest du des Jüng-ling's Le-

*Adagio.* **ARMIDE.**  
re? Vous en-chan-tez Re-naud, que craignez-vous en-co-re? Hé-las! c'est mon  
ben. Du, von Ri-nald ge-lobt, was mach-te dich er-be-ben? Weh mir! ach, mein

*Recit.*  
coeur, que je crains! Votre a-mi-tié dans mon sort s'in-té-res-se, je vous ai fait con-  
ei-ge-nes Herz! Freund-schaft ver-band euch mit mei-nem Ge-schicke, ihr folg-tet mir hie-

*Recit.*

duire a - vec moi dans ces lieux, au res - te des mor - tels je ca - che ma fai -  
her, um euch ganz mir zu weihn, verhüllt sei mei - ne Schmach vor je - dem frem - den

**Moderato.**

bles - se, je n'en veux rou - gir qu'à vos yeux! De  
Bli - cke, er - rö - then will ich nur vor euch al - lein! Ge -

mes plus doux re - gards Re - naud sut se de' - fen - dre, je ne pus en - ga -  
lun - gen war's Ri - nald, dem Reiz sich zu ent - win - den, der Lie - be hol - de

ger ce coeur fier à se ren - dre il mè - chap - pa mal - gré mes soins, sous le  
Ket - ten, sie komm - ten ihn nicht bin - den, ach nur um - sonst war mein Be - müh'n, und den

nom du dé - pit l'a - mour vint me sur - pren - dre, lors - que je m'en gar -  
Zorn, der mich durchdrang, wie bald fühlt' ich ihn schwinden, und mich vor hei - sser

dais le moins. Plus Re-naud n'ai-me-ra, moins je se-rai tran-  
 Lie-be glühn! Ob er jetzt mich auch liebt, Hass nur fühl'ich für

quil-le, j'ai ré-so-lu de le ha-ïr! Je n'ai ten-te' ja-mais  
 ihn, nie wird sein Stolz von mir ver-zieh'n! Doch ach, wird die-ses Herz

rien de si dif-fi-ci-le, je crains que pour for-cer mon coeur à m'o-bé-  
 hier wohl den Sieg er-rin-gen? Ich fürch-te, selbst bei mei-ner Kunst und Zau-ber-

ir, tout mon art ne soit in-u-ti-le, tout mon art  
 macht, ach, nur schwer wird es mir ge-lin-gen, ach, nur schwer

## PHENICE.

ne soit in-u-ti-le! Que votre art se-rait beau! qu'il se-rait ad-mi-ré, s'il sa-  
 wird es mir ge-lin-gen! Die-se Kunst, die-se Macht, o wie schön wä-re sie, lehr-te

vait ga-ran-tir des trou-bles de la vi - e! Heu-reux, qui peut être as-su - ré de dis-po-  
sie dieses Le-bens Stür-me uns vermei - den! O glücklich preis' ich Den, dem das Ge-

ser de son coeur à son gré! C'est un se - cret, digne d'en-vi-e; mais, mais de tous les se -  
schick dies Geheim-niss ver-lieh, ja er ist wahr - lich zu be - neiden! Doch ach, dem sterb-lichen

**SIDONIE.**

crets c'est le plus ig - no - re! La haine est af-freuse et bar-ba - re, l'a-  
Blick of-fen-bart sich sel-ten dieses Glück! Der Hass kann nur Un - heil ge-bä - ren, die

mour con-traint les coeurs, dont il s'em-pa - re à souf-frir des maux ri-gou-reux. Si vo-tre  
Lie-be, de - ren Lo - ckung wir er - hö - ren, bringt nur Qual und tödt - li-che Pein. Hast du die

sort est en vo - tre puis-san-ce, fai-tes choix de l'in-dif-fé - ren-ce, elle as-  
Macht, dein Geschick zu entschei-den, o dann hal - te frei dein Herz von Bei-den, so nur

**Recit.**  
**ARMIDE.**

sure un re - pos heu - reux, elle as - sure un re - pos heu - reux! Non, non, il  
kannst du der Ruh' dich er - freu'n, so nur kannst du der Ruh' dich er - freu'n! Nein, nein, ver -

ne n'est plus pos - si - ble de pas - ser de mon trouble en un é - tat pai - si - ble, mon coeur ne se  
gebens würd ich kämpfen, die - ses Sturmes Ge - walt in meiner Brust zu dämpfen, die Ruh' ist auf

peut plus cal - mer! Re - naud m'of - fen - se trop, il n'est que trop ai - ma - ble,  
e - wig da - hin! Er hat mich tief ge - kränkt, und den - noch lieb' ich ihn!

c'est pour moi dé - sor - mais un choix in - dis - pen - sa - ble de le ha - ir ou de l'ai -  
O, der schreck - li - chen Qual! Nein, nein, nur zwischen Lie - be und zwischen Hass bleibt mir die

**Allegro.** **PHENICE.**  
mer. Vous n'a - vez pu ha - ir ce hé - ros in - vin - ci - ble, lors - qu'il é -  
Wahl! Ver - mochtest du wohl dort den He - ro - en zu has - sen, wie er vor

tuit le plus ter-ri-ble de tous vos en-ne-mis, il vous ai-me, l'amour l'en-  
 Hee-res-macht noch stand, ein er-bit-terter Feind? jetzt lo-dert er deinem

chaî-ne, garderiez-vous mieux votre haine contre un a-mant si tendre et si sou-  
 Rei-ze, irrt von seiner Schaar ver-lassen, und du willst ihm feind-lich

**Recit. ARMIDE. Allegro.**

mis? Il m'ai-me? quel a-mour! ma hon-te s'en aug-men-te! dois-je  
 glühh? Er liebt mich? er glüht für mich? o Flamme, die mich schmä-het! Hohn,

*Recit.*

être ai-mée ain-si? puis-je en être con-ten-te? C'est un  
 so ge-liebt zu sein! Hier fleht nicht frei-e Lie-be, sie folgt dem

**a Tempo.**

vain triomphe, un faux bien. Hé-las! que son a-mour est dif-fé-rent du  
 Macht-ge-bot der Zau-be-rin al-lein. Wie an-ders ist die Gluth, die mich für ihn ent-

*f a Tempo.*

*Recit.*

mien! j'ai re-cours aux en-fers pour al-lu-mer sa flamme, c'est l'ef-fort de mon  
 brannt! Ar - mi-de un-ter-lag selbst in der Ra-che Feu-er, schon den Mord-stahl ge-

*Recit.* *f* *p*

art, qui peut tout sur son â-me, ma faible beau-té n'y peut rien, par son pro-pre mé-  
 zücht auf des Schlummern-den Brust, des Jüng-ling's Lieb-reiz al-lein, der durch Schönheit ent-

*f* *p* *mf*

*a Tempo.*

rite il sus-pend ma ven-gean - ce, sans se-cours, sans ef-fort, mé-me  
 zücht oh-ne ma-gi-sche Waf - fen, der der Kunst nie ge-bot, für ihn

*a Tempo.* *p*

sans, qu'il y pen-se, il enchaî-ne mon coeur d'un trop charmant li-en, hé-  
 Lie-be zu schaffen, ha! kei - ne höh' - re Hand hat mir das Herz ent-wandt, wie

*cresc.* *f* *mf*

*Recit.*

las! que mon a-mour est dif-fé-rent du sien! Quel-le ven-geance ai-je à pré-  
 an-ders ist die Gluth, die mich für ihn ent-brannt! Doch was wird nun aus meiner

*Recit.*

*p* *f*

ten-dre, si je le veux ai-mer tou-jours? Quoi!  
Ra-che? leih' ich dem sü-ssen Trug das Ohr? Nein, Zeit ce-

der, sans rien en-tre-pren-dre? Non! il faut ap-pe-ler la haine  
ist's, dass endlich ich er-wa-che! Ha! die Höl-le sen-de mir den grim-

*a Tempo.* a mon se-cours!  
-men Hass em-por!

*Recit.* L'horreur de ces lieux so-li-  
Ver-doppelt sei der Oe-de

tai-res par mon art va-se re-dou-ble, dé-tour-nez vos re-gards de mes af-freux mis-  
Schrecken durch neuen schwarzen Zauberspruch! Ge-spie-len eilt hinweg, dass ihr das Grau'n nicht

tè-res, et sur-tout em-pê-chez Re-naud de me trou-ble!  
hört, und wacht nur, dass Ri-nald mein Werk nicht stört!

## Scène III.

Armide.

**Moderato.**

**ARMIDE**

*Ve-nez, ve - nez,*      *haine im-pla - ca - ble, sor - tez du*  
*So hü - re mich,*      *des Has - ses Me - gä - re, auf! sen - de*

*gouffre é - pou - van - ta - ble, où vous fai - tes règ - ner une*  
*dei - ne Fu - rien - hee - re, aus der e - wi - gen Nacht der*

*é - ter - nelle hor - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im - pla -*  
*Un - ter - welt em - por! Des Has - ses nächt - li - che Me -*

*ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble, sau - vez*  
*gä - re, auf! sen - de dei - ne Fu - ri - en - hee - re, ach er -*

moi de l'a - mour, sau - rez - moi de l'a - mour, rien n'est  
ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich

si re - dou - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ai - ma - ble  
za - gend dir nen - ne; wi - der einen Feind, dem ich ent - bren - ne,

ren - dez - moi mon cour - roux, ral - lu - mez ma fu -  
gieb die Wuth mir zu - rü - ck, die ich lie - bend ver -

reur! Ve - nez, ve - nez, haine im - pla - ca - ble, sor -  
lor! So hö - re mich, des Has - ses Me - gö - re, auf!

tez du gouffre é - pou - van - ta - ble, où vous fai - tes règ -  
sen - de dei - ne Fu - rien - hee - re aus der e - wi - gen

ner une é - ter-nelle hor - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im-pla - ca -  
Nacht der Un - terwelt em - por! Des Has - ses nächt-li-che Me - gö -

ble, sor - tez du gouffre é-pou-va-n-ta - ble, sauvez-moi de l'a - mour, sau-vez -  
re, auf! sen-de-dei-ne Fu - ri-en - hee - re, ach er-ret - te mein Herz vor der

moi de l'a - mour, rien n'est si re-dou - ta - ble;  
Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne;

contre un en-ne-mi trop ai-ma-ble ren-dez-moi mon cour-roux, ral-lu -  
wi - der ei-nen Feind, dem ich ent-bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich

mez, ral - lu - mez ma fu - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im-pla -  
lie - bend, lie - bend ver - lor! Em - por des Has - ses nächt-li-che Me -

Scène IV.

La Haine et Chœur (Die Furie des Hasses und Chor).

*Recit.*

ca - ble!  
gä - re!

**LA HAINE.**

Je ré-ponds à tes vœux, ta voix s'est fait en - ten - dre jusques dans le fond des en-  
Ist's Ar-mi - de, die ruft? ich vernahm dei - ne Stim - me durch des E - rebus schwarze

*f Recit.*

fers!  
Kluft!

Pour toi con - tre l'a - mour, je vais tout en - tre -  
Gern leih ich wi - der A - mors Ge - walt mich dem

*a Tempo.*

pren - dre, et quand on veut bien s'en dé - fendre, on peut se ga - ran -  
Grim - me, nur küh - ner Trotz vermag zu wi - der - stehen, und sei - nem

tir de ses in - dig - nes fers. **Allegro.**  
Trug - gespinnst ver - ach - tend zu ent - gehn.

## LA HAINE.

Plus on con-nait l'a -  
Fluch je-der Op - fer -

mour, et plus on le dé - tes - te; dé-trui-sons son pou-voir fu-nes - te, dé-trui-  
gluth vor A - mors Prachtal - tä - ren; auf! des nächt-li-chen Or - kus Brut, zur Ver-

sons son pou-voir fu-nes - te! Rom - pons ses noeuds, dé - chi-  
hee-rung her-bei, Me-gä - ren! Ent - flammt sein Bild! auf! zer-

rons son ban-deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam-  
reißt sein Ge-wand, ver - hee - ret wild Pfeil und ma - gi - sches

beau, rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû - lons ses  
Band, stürzt nie - der sein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret

*f* *p*

*f* *p*

*f* *p*

*p* *f* *p* *f* *p*

*mf*

traits, é - tei - gnons son flam - beau, brû -  
 wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, zer -

lons, brû - lons ses traits, é - tei - gnons, é - tei - gnons son flam -  
 stö - ret, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne

*Sopr.* ) *f*  
 beau! *Alt.* Plus on con - nait l'a - mour, et plus on le dé -  
 Macht! *Ten.* Fluch je - der Op - fer - gluth vor A - mors Pracht - al -  
*Bass.* Plus on con - nait l'a - mour, et plus on le dé -  
 Fluch je - der Op - fer - gluth vor A - mors Pracht - al -

tes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu - nes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu -  
 tä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me - gö - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me -  
 tes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu - nes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu -  
 tä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me - gö - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me -

**LA HAINE.** **CHOEUR.**

nes - te, Rom - pons ses noeuds, dé - chi - rons son ban -  
 Stürzt nie - der sein Bild

gä - ren! in des Tar - ta - rus

nes - te, dé - chi - rons son ban -  
 gä - ren! in des Tar - ta - rus

The first system of music features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *p* and *f*. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

**LA HAINE.** **CHOEUR.**

deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam - beau, rompons ses  
 zer - stö - ret wild

Nacht, seinen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - der sein

deau, é - tei - gnons son flam - beau, rompons ses  
 Nacht, seinen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - der sein

The second system of music continues the vocal and piano parts. It features four vocal staves and a piano accompaniment. Dynamics include *p* and *f*. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

traits, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -  
 Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

traits, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -  
 Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

The third system of music concludes the page with four vocal staves and a piano accompaniment. Dynamics include *p* and *f*. The key signature and time signature remain the same as in the previous systems.

beau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam-  
 sei-nen Pfeil,  
 Macht, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne  
 beau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam-  
 Macht, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei-ne

**LA HAINE.** **CHOEUR.**

beau! Rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-  
 Stürzt nie-der sein Bild  
 Macht! in des Tar-ta-rus  
 beau! dé-chi-rons son ban-  
 Macht! in des Tar-ta-rus

**LA HAINE.** **CHOEUR.** **LA HAINE.**

beau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-beau, rom-pons ses  
 zer-stö-ret wild stürzt nie-der sein  
 Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht,  
 beau, é-tei-gnons son flam-beau,  
 Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht,

noeuds, de'-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é'-tei-  
Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret wild sei-nen

gnons son flam-beau, rom-pons ses noeuds, de'-chi-rons son ban-  
Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus  
rom-pons ses noeuds, de'-chi-rons son ban-  
stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus

*cresc.*

deau, brû-lons ses traits, brû-lons ses traits, é'-tei-gnons son flam-  
Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne  
deau, brû-lons ses traits, brû-lons ses traits, é'-tei-gnons son flam-  
Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne

beau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -  
 Macht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne  
 beau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -  
 Macht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

beau, é - tei - gnons son flam - beau!  
 Macht, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!  
 beau, é - tei - gnons son flam - beau!  
 Macht, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!

## Danse des Furies (Furientanz).

*Andante.*



Moderato. LA HAINE.

A-mour, sors pour ja-mais sors d'un  
 Wohl-an! hö-re mein Drohn, dies Herz sollst

coeur, qui te chas-se, sors d'un coeur, qui te chas-se, lais-se-moi régner en ta  
 du ver-las-sen, dies Herz sollst du ver-las-sen, mächtig will ichs nun um-

pla- - ce, sors d'un coeur, qui te chas - - se, a -  
 fas - - sen, dies Herz sollst du ver - las - - sen, ver -

mour, sors pour ja - mais! sors d'un coeur, qui te chas - se, lais - se -  
 nimm, ver - nimm mein Drohn, dies Herz sollst du ver - las - sen, mäch - tig

moi règ - ner en ta pla - ce, sors! sors! Tu fais  
 will ichs nun um - fas - sen, hin - weg! hin - weg! ihr

trop souf - frir sous ta loi! non, tout l'en - fer n'a rien de  
 Mar - tern oh - ne Zahl! nein, selbst mein Reich birgt kei - ne

si cru - el que toi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru -  
 Qual der Lie - be gleich, nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der

*el que toi.*  
Lie - be gleich.

*Sopr.*  
*All.* A - mour, sors pour ja -

*Ten.* Ver - nimm denn un - ser

*Bass.* A - mour, sors pour ja -  
Ver - nimm denn un - ser

*mais, sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta*  
Droh'n, dies Herz sollst du ver - las - sen, unsre Macht wird nun es un -

*mais, sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta*  
Droh'n, dies Herz sollst du ver - las - sen, unsre Macht wird nun es un -

*pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja -*  
fas - sen, unsre Macht wird nun es un - fas - sen, dir Hohn, A - mor, dir

*pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja -*  
fas - sen, unsre Macht wird nun es un - fas - sen, dir Hohn, A - mor, dir

mais! Sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta  
 Hohn! Fort! dies Herz zu ver - las - sen, uns - re Macht wird nun es um-  
 mais! A - mour, sors pour ja - mais!  
 Hohn! Hin - weg! A - - mor dir Hohn!

pla - ce, sors! sors! Tu fais trop souf - frir sous ta  
 fas - sen, fort! fort! Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne  
 sors d'un coeur, qui te chas - se, sors! Tu fais trop souf - frir sous ta  
 fort! dies Herz zu ver - las - sen! fort! Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne

loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, n'a rien de si cru -  
 Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus  
 loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, n'a rien de si cru -  
 Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus

el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que toi, non,  
 furcht-bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Qual der Lie-be gleich, nein,  
 el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que toi, non,  
 furcht-bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Qual der Lie-be gleich, nein,

non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de  
 nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie-be gleich, der  
 non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de  
 nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie-be gleich, der

si cru-el que toi, de si cru-el que toi.  
 Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.  
 si cru-el que toi, de si cru-el que toi.  
 Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.

Andante.

Ballet.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 9/8 time signature. The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand contains a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure, while the left hand plays a complex, rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a steady eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*sf*) dynamic marking is present in the first measure of the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*sf*) dynamic marking is present in the second measure of the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*sf*) dynamic marking is present in the second measure of the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*sf*) dynamic marking is present in the second measure of the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*sf*) dynamic marking is present in the second measure of the right hand.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*sf*) dynamic marking is present in the second measure of the right hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of chords and melodic lines in both hands. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures. Dynamic markings include *sf*.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes. Dynamic markings include *sf*.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent bass line with chords and a treble line with melodic fragments. Dynamic markings include *sf*.

Fifth system of musical notation, with a more active treble line and a bass line of chords. Dynamic markings include *sf*.

Sixth system of musical notation, showing a change in texture with a more melodic treble line and a bass line of chords. Dynamic markings include *sf* and *p* (piano).

Seventh system of musical notation, concluding the page with a final cadence. The treble line has a more active, rhythmic pattern, while the bass line consists of chords. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

Moderato.

ARMIDE.

LA HAINE.

Ar - Halt

Moderato. Sors! Flich! sors du sein d'Ar - mi - dens

rête, ar - rête, af - freu - se hai - ne, lais - se -  
 ein! zu feind - li - che Me - gä - re, lass ihn

mi - de, a - mour bri - se ta  
 Bu - sen. hin - weg! brich dei - ne

moi, sous les loix d'un si char - mant vain - queur, lais - se -  
 mir den ge - lieb - ten, ach so hol - den Schmerz, lass ihn

chai - ne, sors! bri - se ta chaî -  
 Ban - de, flich! brich dei - ne Ban -

moi, lais - se - moi, je re - nonce à ton se - cours hor -  
 mir, lass ihn mir, zu spät ist's, dich zu

ne, sors du sein d'Ar - mi -  
 de, flich Ar - mi - dens Bu -

ri - ble! Non, non! n'a - che - ve pas, non,  
 hö - ren! nein, nein! un - mög - lich ist's, die

de, sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta  
 sen, flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta

Flieg! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a -

Flieg! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin -

il n'est pas pos - si - ble, de m'ô - ter mon a -  
 Lie - be zu zer - stö - ren, lass ihn mir, mei - nen

chaî - ne, bri - se ta chaî - ne!  
 Ban - de, brich dei - ne Ban - de!

chaî - ne, bri - se ta chaî - ne!

Ban - de, brich dei - ne Ban - de!

mour, bri - se ta chaî - ne!

weg! brich dei - ne Ban - de!

*un poco riten.*

mour, sans m'ar-ra - cher le coeur, sans m'ar - ra -  
 Schmerz, ha! du durchbohrst mein Herz, ha! du durch -

*cresc.* *f* *ff* *p*

cher le coeur!  
 bohrst mein Herz!

*a Tempo.*

**LA HAINE.**

*Recit.*

N'in - plo-res-tu mon as-sistance, que pour mépri-ser ma puissan - ce? Suis l'a -  
 Lie-ssest du darum den Ruf er-tönen, mich, da ich er-schien, zu ver-höh - nen? Dem Ge -

*mf*

**Allegro.**

mour, suis l'a-mour, puisque tu le veux, in -  
 sang der Sy - re - nen, folg' ihm nach, un -

*sf* *f* *sf* *sf* *sf*

for - tu - née Ar - mi - - de! suis l'a - mour, qui te gui - de dans  
 glück - li - che Ar - mi - - de! folg' ihm nach, folg' ihm nach in

un a-bîme af - freux, dans un a - bîme af -  
des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - der - bens

freux!  
Schmach!

Suis l'a - mour, puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -  
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -  
Suis l'a - mour, puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -  
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -

mi - de, suis l'a - mour, qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a -  
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver -  
mi - de, suis l'a - mour, qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a -  
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver -

## LA HAINE.

*b*ime af - freux! Sur ses bords é - car -  
Nur um-sonst birgst du

der - - bens Schmach!

*b*ime af - freux!  
der - - bens Schmach!

*t*es c'est en vain que tu ca - ches le Hé - ros, dont ton coeur s'est  
ihn am be - zau - ber - ten Stran - de, die - sen Held, der dein Herz so

*trop* — — — — — *lais - sé* tou - cher, la gloire, à qui tu lar - ra -  
*mäch -* - tig tief ge - rührt, der Ruhm, dem du ihn ent - führt,

*ches, doit bien-tôt* te lar - ra - cher; *mal - gré* tes soins au mépris de tes lar - mes,  
— entreisst ihn bald der Lie - be - scherz; dann strömt der Schmerz der Verlass'nen in Thrä - nen,

tu le ver-ras é-chap-per à tes char - mes.  
e - wig ver-ge - bens in kla - gen-des Seh - nen.

*p* Suis l'a -  
*p* Folg' ihm  
*p* Suis l'a -  
*p* Folg' ihm

mour, puis-que tu le veux, in-for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-mour, qui te gui - de dans  
nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-mi - de, dem Ge-sang der Sy - re - nen, in  
mour, puis-que tu le veux, in-for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-mour, qui te gui - de dans  
nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-mi - de, dem Ge-sang der Sy - re - nen, in

un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af - freux!  
des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens Schmach!  
un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af - freux!  
des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens Schmach!

## LA HAINE.

Tu me rap-pel - le - ras peut - é - tre dès ce jour, et ton at -  
Einst wirst du mich zu - rück, Be - tro - ge-ne, er - flehn, doch wie dich

ten - te se - ra vai - ne, je vais te quit - ter sans re - tour, je ne te puis pu -  
auch die Lei - den tra - fen, nie wirst du wie - der mich sehn, und könnt' ich je - mals

nir d'u - ne plus ru - de pei - ne, que de t'a - ban - don - ner pour ja - mais à l'a -  
wohl mit höh - rer Pein dich stra - fen, als in dem Hy - der - arm der Lie - be dich zu

*mour.*  
sehn!  
*p* Suis l'a - mour, puis que tu le veux, in - for - tunée Ar - mi - de, suis l'a -  
*p* Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glückliche Ar - mi - de, dem Ge -  
*p* Suis l'a - mour, puis que tu le veux, in - for - tunée Ar - mi - de, suis l'a -  
*p* Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glückliche Ar - mi - de, dem Ge -

mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af -  
 sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - der - - bens  
 mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af -  
 sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - der - - bens

**Andante.** **ARMIDE.**

freux! Oh ciel!  
 Welch ein Doh'n!  
 Schmach!  
 freux!  
 Schmach!  
**Andante.**  
*fp sf p sf p sf p sf p*

quelle hor-ri - ble me-na - ce! je fré-  
 welch ein Gram - - er - we - cken! bang' er -

*sf p sf p sf p sf p*

mis, starrt tout mon sang se gla - ce!  
all' mein Blut dem Schre - cken!

A - mour piüssant, a - mour! viens calmer mon ef - froi, et prends pi -  
O Gott der Zärt - lichkeit, dem die Schwache sich weihet, ich fle - he,

tié' d'un coeur, qui s'a - ban - dome à toi!  
wend' es ab, das un - er - hör - te Leid!

## Acte IV.

## Scène I.

Le Chevalier Danois, Ubalde (Ubold und der dänische Ritter).

**Allegro.**

*p* *cresc.* *f* *ff*

**LE CHEVALIER DANOIS.**

Nous ne trouvons par-tout que des gouffres ou-verts!  
 Wo - hinter Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich an!

**UBALDE.**

Nous ne trouvons partout que des gouffres ou-verts!  
 Wo-hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich

Nous ne trou-vons par-tout  
 Wo - hin der Blick sich hebt,

*verts!*  
 an!

Nous  
 Wo -

*ff*

*p*

que des gouf fres ou - verts!  
 gähnt ein Ab-grund mich an!

ne trou-vons' par-tout  
 hin der Blick sich hebt,

que des gouf fres ou - verts!  
 gähnt ein Ab - grund mich an!

Ar - mi - de dans ces lieux,      trans - por-tée des en -  
 Der Er - de Tie - fe bebt,      furchtbar hier auf - ge -

*fers!*  
 than!

Ah! que d'ob-jets hor -  
 Ha! wel-che Höl - - len -

ri - - bles, que de mon - stes ter - ri - - bles!

diif - - te, Flammenspei - en - de Kliif - - te!

Ah! que d'ob-jets hor - ri - - bles,

Ha! wel-che Höl - len - diif - - te,

que de mon - stes ter - ri - - bles, que de mon - stes ter -

Flammen spei - en - de Kliif - - te, Flammen spei - en - de

ri - - bles!

Attaque des monstres.

Kliif - - te!

Angriff der Ungeheuer.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 7/8 time signature. The music consists of rhythmic patterns in both hands.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic patterns from the first system.

## UBALDE.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *fp* and *f*.

Ce - lui, qui nous en - voie a pré - vu ce dan - ger,  
Die Tod's - ge - fahr sah wohl un - ser Sen - der vor - her,

Second system of the vocal and piano accompaniment. Dynamics include *fp*, *f*, and *sp*.

et nous a mon - tré l'art de nous en dé - ga - ger. Ne craignons  
und verlieh dem Arm die kräft'ge Ge - genwehr. Fürchten wir

Third system of the vocal and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *sp*.

point Ar - mi - de, ni ses char - mes, par ce se - cours, plus puis -  
nicht Ar - mi - dens Zau - be - rei - en, ei - ne höh - re Macht wird

Fourth system of the vocal and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

sant que nos ar - mes, nous en se - rons ai - sé - ment ga - ran -  
uns be - frei - en! es ist die Pflicht, die in's Schreckniss uns

*tis!*  
ruft!

*Lais-sez-nous un li - bre pas-sa - ge, mon - stres!*  
Fort! hinweg! eröffnet uns die Bah - nen, Lar - ven!

*al - lez ca -*  
Phanto-me

*cher votre i - nu - ti - le ra - ge dans les gouf - fres pro - fonds,*  
weg! zurück in's Reich der Schat - ten, in die Tie - fen hin - ab,

*d'où vous*  
eu - rer

*é - tes sor - tis!*  
nächt - lichen Gruft!

*smorz. sin al p*

## LE CHEVALIER DANOIS.

*Al-lons cher-cher Re-naud, le ciel nous fa-vo-ri-se dans no-tre pé-*  
*Erspähn wir nun Ri-nald, die Hoff-nung däm-mert schon; sie sind ent-*

*Recit.*

*nible en-tre-pri-se. Ce qui peut flat-ter nos dé-sirs, doit a son tour ten-*  
*flohn die Nacht-ge-stal-ten. Doch, es naht die neu-e Ge-fahr, ein sü-sse Gau-kel-*

*ter de nous sur-pren-dre: c'est dé-sor-mais du char-me des plai-*  
*bild, uns zu ver-lei-ten; in ho-her Schön-heit prangt Ar-mi-dens*

*sirs, que nous au-rons à nous dé-fen-dre!*  
*Schaar, jetzt gilt's den Reiz der An-muth zu be-strei-ten!*

## Andante.

## LE CHEVALIER DANOIS.

*Re-dou-blons nos soins, gar-dons-nous des pé-ri-ls a-gré-*  
**UBALDE.**  
*Re-dou-blons nos soins, raschen Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-*  
*Raschen Flug's zur That,*

*mf*

a - bles, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a - bles, les en-chan-te - ments les plus  
 fah - ren. Hohndem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - ren, mächtig dro-het noch der Schreckens -

doux, les en-chan-te - ments les plus doux, sont les plus re-dou-  
 pfad, mächtig dro-het noch der Schreckenspfad, lass den Muth uns be -

ta - bles, les en-chan-te - ments les plus doux,  
 wah - ren, mächtig dro-het noch der Schre-ckens - pfad,

sont les plus re-dou-ta - bles, sont les plus re-dou-ta - bles! Re-dou-  
 lass den Muth uns be-wah - ren, lass den Muth uns be-wah - ren! Ra-schen

blons nos soins, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a - bles, les en-chante - ments les plus  
 Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - ren, mächtig dro-het noch der Schreckens-

doux sont les plus re-dou-ta - bles, sont les plus re-dou-ta - bles,  
 pfad, lass den Muth uns be-wah - ren, lass den Muth uns be-wah - ren,

sont les plus re-dou-ta - bles! *Recit.*  
 lass den Muth uns be-wah - ren! *On voit d'i - ci le sé-jour en-chan-té d'Armide, du Hé-ros qu'elle*  
*Wir se-hen hier das Zau-ber-ge-fild, wo sei-ne Heldenkraft er-*

ai-me, dans ce pa-lais Re-naud est ar - ré - té par un charme fa-tal dont la force est ex -  
 lag; dort der Pa-last verbirgt des Jüng-ling's Schmach, einst der He-ro - en Stolz, das Ent-setzen der

*trè-me; c'est là que ce vain-queur si fier si re-dou-té, oubliant tout jus-qu'à lui-*  
Heiden! Wie furchtbar war die List, die so den Sinn be-wölkt dem Ruf der Pflichten säu - men

*mé-me, est ré-duit à lan-guir a-vec in-dig-ni-té dans u-ne*  
lehrte, und der heil'-gen Eh-re Drang dem Hel-den ver-kehr-te in

**LE CHEVALIER DANOIS.**

*mol-le oi-si-vi-té. En vain tout l'en-fer s'in-té-res-se dans l'a-mour, qui se-*  
üp-pi-gen Tand und Mūs-sig-gang! Umsonst sei die Höl-le verschworen, und Ri-nald opf'-re

*duit un coeur si glo-ri-eux; si sur ce bou- cli-er Re-naud tour-ne les yeux, il*  
schon an A - mors Tempel - bild; ein Blick auf Gott-fred's Schild des Kreuzes Schlacht erkoren, wird

*rou-gi-ra de sa fai-bles-se et nous l'en-ga-ge-rons à par-tir de ces lieux.*  
das getroff'ne Herz durch-bohren: er-röthend folgt der Held in Bel-lo-nens Ge - fild.

## Scène II.

Lucinde et Chœur (Lucinde und Chor).

Andante con moto.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble staff starts with a *dolce.* marking and a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* and *p*. The piece is in 6/8 time.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Continuation of the piano introduction.

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Continuation of the piano introduction.

LUCINDE.

Vocal line and piano accompaniment for Lucinde's first entry. The vocal line begins with a rest, then enters with the lyrics. The piano accompaniment continues from the previous system.

Voi - ci la charmante re - trai - te de  
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst

Vocal line and piano accompaniment for Lucinde's second entry. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues.

la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu - reux sé -  
hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he

Vocal line and piano accompaniment for Lucinde's third entry. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues.

jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.  
Herz in Lieb und sü - ssem Schmerz, in Lieb und sü - ssem Schmerz.

## LUCINDE et Sopr.

*Alt.* Voi - ci la char-man-te re - trai - te de la fé-li-ci-te' par -  
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro-sen-hains Ge -

*Ten.* Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -

*Bass.* Voi - ci la char-mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par -  
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -

fai - te, voi - ci l'heu-reux sé - jour des jeux et de l'a -  
fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ssem

fai - te, voi - ci l'heu-reux sé - jour des jeux et de l'a -  
fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ssem

*Fin.*  
mour, des jeux et de l'a - mour.

Scherz, in Lieb' und sü - ssem Schmerz.

mour, des jeux et de l'a - mour.

Scherz, in Lieb' und sü - ssem Schmerz.

*Fin.* *p* *f* *p*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic and contains a triplet of eighth notes. The bass staff starts with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a sharp sign (#) on the treble staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a triplet of eighth notes. The system ends with a sharp sign (#) on the treble staff.

Third system of musical notation, concluding with a double bar line and a sharp sign (#) on the treble staff.

Choeur D.C. al Fin

Ballet.

Andante.

Fourth system of musical notation, marked *dolce.* in the treble staff. It features a piano introduction with a forte (*sf*) and piano (*p*) dynamic contrast. The system ends with a repeat sign.

Fifth system of musical notation, including first and second endings. The first ending leads to a repeat, and the second ending concludes the system.

Sixth system of musical notation, continuing the ballet piece with dynamic markings of *sf* and *p*.

Seventh system of musical notation, concluding with a first and second ending. The second ending is marked *Fin.*

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with a complex melodic line in the treble and a supporting bass line.

Second system of piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of piano accompaniment, showing further melodic and harmonic progression.

Fourth system of piano accompaniment, concluding with the instruction *D.C. al Fin.*

**Recit.**  
**UBALDE.**

**Le Chevalier**  
**danois.**

Vocal line for Ubalde and piano accompaniment for the first recitative section. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs.

Al - lons, qui vous re-tient en-co-re? al-lons! c'est trop nous ar-rê-ter. Je  
Da - hin, wo die Sen - dung uns fordert! nun fort, was hält dich noch zurück? Ich se-he

Vocal line for the Chevalier and piano accompaniment for the second recitative section. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs.

vois la beau-té que j'a-do-re, c'est el-le! je n'en puis dou-ter.  
Sie, der mein Bu - sen lo - dert, Sie ist's! ich füh - le Göt - ter - glück.

**Grazioso.**  
**LUCINDE.**

Ja - mais - dans ces beaux lieux notre at - tente n'est  
In die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -

vai - ne, le bien, que nous cher - chons, se vient of - frir à  
ge - bens, schon trifft er ein, eh' ihn das Herz er -

1. nous. nous. Et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne, nous  
fleht. fleht. Be - glückt nicht mind' - rer Reiz des Le - bens, wenn

ne l'en trou - vons pas moins doux, et pour l'a - doux.  
nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht steht?

Ja - mais - dans ces beaux lieux notre at - tente n'est  
In die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -  
In die - sem, die - sem sel' - gen  
Ja - mais, ja - mais dans ces beaux  
In die - sem, die - sem sel' - gen

vai - ne, le bien, — que nous cher-chons, se vient of - frir à nous; ja -  
 ge - bens, schon trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht! in  
 Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon  
 lieux notre at - tente n'est vai - ne, le  
 Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon

mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est vai - ne, le  
 die - sem sel - gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon  
 trifft, schon trifft er ein, eh'  
 bien, que nous cher - chons, se  
 trifft, schon trifft er ein, eh'

bien, — que nous cher-chons, se vient of - frir à nous. Et pour l'a -  
 trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht. Be-glückt nicht  
 ihn das Herz er - fleht, das Herz er - fleht. Be -  
 vient of - frir, se vient of - frir à nous. Et  
 ihn das Herz er - fleht, das Herz er - fleht. Be -

voir trou-ve' sans pei - ne, nous ne l'en trou-vons pas moins doux, et pour l'a-  
 mind' - rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht

glückt nicht mind' - rer Reiz des Le - - - bens,

pour l'a - voir trou - ve' sans pei - - - ne,

glückt nicht mind' - rer Reiz des Le - - - bens,

voir trou-ve' sans pei - ne, nous ne l'en trou-vons pas moins doux.  
 mind' rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht?

wenn nichts, wenn nichts ihm wi - - - der - steht?

nous ne l'en trou - vons pas moins doux.

wenn nichts, wenn nichts ihm wi - - - der - steht?

Chœur: Voici la charmante retraite D. C. (Page 131).  
 Chor: Des Friedens ew'ge Milde D. C. (Seite 131).

**Affettuoso.**

**LUCINDE.**

En - fin je vois l'a - mant, pour qui mon coeur sou - pi - re, je re - trou - ve le  
 Er - blick' ich end - lich dich, für den mit lau - ten Schlägen mein lie - bend

*p*

## LE CHEVALIER DANOIS.

bien, que j'ai tant sou-hai-té. Puis-je voir i-ci la beau-té, qui m'a sou-  
Herz so in-nig wallt? Hier Lu-cindens Auf-ent-halt? Träumt ich das

## UBALDE.

mis à son em-pi-re? Non, ce n'est qu'un char-me trom-peur, dont il  
Glück je so ver-we-gen? Nein, es ist ein Blend-werk nur, waffne

*mf*

## LE CHEVALIER DANOIS.

faut gar-der no-tre coeur! Si loin des bords gla-cés, où vous pri-tes naissan-  
dich, betrog-ner Freund! Fern von der Hei-math Strand, welch ein Wunder, Gelieb-

*pp*  
*mf*

## LUCINDE.

ce, qui peut vous of-frir à mes yeux? Par u-ne ma-gi-que puis-san-ce Ar-  
te, dass hier ich dich wie-der fand? Der Zau-ber-stab Ar-mi-dens rief

mi-de m'a con-dui-te en ces ai-ma-bles lieux, et je vi-vais dans la douce es-pé-  
freundlich mich nach des Ei-lands Flur voll Göt-ter-lust, und mir fehlt im Ge-fil-de des

## UBALDE.

ran - ce de voir bien-tôt ce que j'ai-me le mieux. Fu - yez, fai-tes-vous vi-o-  
Frie-dens nur noch das Glück an des Lie-ben-den Brust. Fort! ei - le demWahn zu ent-

## LUCINDE.

len - ce! Gou - tons les doux plai-sirs, que pour nos coeurs fi - de - les dans  
rin - nen! O! wei - le Arm in Arm, wo Him - mels - won - ne loh - net, wo

cet heu-reux sé - jour l'a - mour a pré - pa - ré, le de - voir par des lois cru-  
ew-gen Früh - lings Hand die Blü - then bricht, nimmer trennt, wo die Ru - he

## UBALDE.

el - les ne vous a que trop sé - pa - rés. Fu - yez, fai-tes-vous vi-o-  
woh - net, Lie - ben - de die rau - he Pflicht. Fort, ei - le demWahn zu ent-

## LE CHEVALIER DANOIS.

len - ce! La-mour ne me le per-met pas Con - tre de si char -  
rin - nen! Ihr Zau-ber-blick hält mich zu - rück Sie, die mir Pa - ra -

## UBALDE

mants ap - pas mon coeur est sans de - fen - se. Est - ce  
die - se schafft lässt nim - mer mich von hin - nen. Nennst du

## LUCINDE.

la cet - te fer - me - té, dont vous vous é - tes tant van - té? Jou - is - sons d'un bonheur ex -  
dies die stol - ze Kraft, wo - mit du oft so laut ge - prahlst?

LE CHEVALIER DAN.  
Lasst den Himmel uns ge -  
dolce.

tré - me, jou - is - sons d'un bon - heur ex - tré - me! Hé! quel au - tre bien peut va -  
nie - ssen! lasst den Him - mel uns ge - nie - ssen! Ach! an treu - er Brust vollent -

loir le plai - sir — de voir ce qu'on ai - me! Hé! quel au - tre bien peut va -  
zü - ckender Lust — die Trau - te zu schlie - ssen! Was kann noch die Lie - be er -

loir le plai-sir, le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-  
 fleh'n, als die Lust, als die Lust dich zu sehn! Was kann noch die Lie-be er-

*f* *p*

loir le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-  
 fleh'n, als die Lust dich zu sehn! Was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die  
**UBALDE.**

Mal - gré la puissance in-fer-na-le, malgré vous  
 Stieg schon das Gespenst aus der nächtlichen Kluft em-

*pp* *p*

sir, le plai-sir de vous voir!  
 Lust, als die Lust dich zu sehn!

mé-me, il faut vous dé-trom-per! Ce sceptre d'or peut dis-si-per une er-reur si fa-  
 por, ich muss dich ret-ten Freund! Der Ta-lis-man lässt jeden gauckelnden Trug ver-

*f* *mf*

## Scène III.

Le Chevalier Danois, Ubalde (Ubold und der dänische Ritter).

ta - le.  
schwinden.

*p*

## LE CHEVALIER DANOIS.

Je tourne en vain les yeux de tou - tes parts, je ne vois  
Ver - ge - bens irrt mein Sehnsuchtsblick um - her, sie zu er -

plus cet - te beau - té si chè - re; elle é - chap - pé à mes re -  
spähn, die mich un - nenn - bar rühr - te; sie entschwand ein leichter

*calando al pp*

## UBALDE.

gards comme u - ne va - peur lé - gé - re. Ce que l'amour a de char -  
Duft, den Ze - phirs Hauch ent - führ - te. Glaub' es, der Lie - be fro - her

mant, n'est qu'une il - lu - si - on, qui ne lais - se après el - le qu'u - ne honte é - ter -  
Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Won - ne Spur erwachter Gram der

nel - le. Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un fu - neste en - chan - te -  
 Reu - e. Glaub' es, der Lie-be froher Tand ward uns zur ban - gen Qual ge -

**LE CHEVALIER DANOIS.**  
 ment. Je vois le dan-ger, où s'ex - po - se un coeur, qui ne fuit pas un  
 sandt. Wohl kenn' ich o Freund! die Ge - fah - ren, die uns der Götter-reiz der

char - me si puis-sant. Que vous é - tes heu-reux, que vous é - tes heu-  
 zar - ten Min - ne bringt. O wie prei-se ich dich, o wie prei-se ich

reux, si vous é - tes ex-empt des fai-bles - ses que l'a - mour cau -  
 dich, dem nie herrschend sie winkt, du nur kannst das star - ke Herz be-wah -

**UBALDE.**  
 se! Non, je n'ai point gar-de' mon coeur jus-qu'à ce jour, près de l'ob-jet que  
 ren! Nein auch mir lä - chelte ver - klär - ter der Tag, als ich die Hol - de

*j'ai - me, il m'e - tait doux de vi - vre. Mais quand la gloire or -*  
*fand, die einst mich süß um - arm - te. Doch wink - te mir die*

*don - ne de la sui - vre, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour, il faut lais -*  
*Pal - menbahn der Eh - re da ward der Lie - be Traum ver - bannt, da ward der*

*ser gé - mir l'a - mour. Des char - mes les plus*  
*Lie - be Traum ver - bannt. Vernunft und Hel - den -*

*Recit.*

*forts la rai - son me dé - ga - ge rien ne nous doit i - ci re - te - nir d'a - van -*  
*sinn er - weh - ren sich der Tü - cken, wer stolz zum Ruh - me eilt, lässt das Herz nicht be -*

*ta - ge, pro - fi - tons des con - seils, que l'on nous a don - nés!*  
*rü - cken. Freund! nicht län - ger ge - weilt, zum wah - ren Zie - le hin!*

## Scène IV.

Mélisse, Ubalde, Le Chevalier Danois (Der dänische Ritter).

Andante grazioso.

MÉLISSE.

*dolce.* *sf p*

Dou vient, que vous vous  
Ihr wollt den hei - tern

dé - tour - nez de ces eaux et de cet om - bra - ge? goû - tez un doux re - pos, é - tran -  
Ro - senhain, der duf - tend blüht, ver - las - sen? euch la - den sü - sse Ruh und

gers for - tu - nés! dé - las - sez vous i - ci d'im - pe - ni - ble vo - ya - ge; un  
Frei - heit ein, be - glückte Wandrer weilt, sie mit uns zu um - fas - sen, ein

fa - vo - ra - ble sort vous ap - pelle en par - ta - ge des biens, qui nous sont des - ti -  
freundliches Ge - stirn hat euch dies Loos be - schie - den! O weilt der Lust im Ro - sen -

UBALDE.

MÉLISSE.

nés! Est - ce vous char - man - te Mé - lis - se? Est - ce vous, cher a - mant? est - ce  
hain! Wie, du hier, o theu - re Mé - lis - se? Halge - lieb - ter U - bald! täuscht mein

vous que je vois? Au rap-port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter  
 Blick, dass du es bist?

Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phan-tom nur

foi! Se peut - il, qu'en ces lieux l'a - mour nous ré - u - nis - se?  
 ist? Welch Ge - schick! soll uns hier der Lie - be Arm ver - ei - nen?

Est-ce vous, cher a - mant? est-ce vous, que je vois?  
 Ha! ge lieb - ter U - bald! log mein träu - men-der Blick?

Est-ce  
 Wie, du

## LE CHEVALIER DANOIS.

Non! Ce n'est qu'un char-me trom-peur, dont il  
 Nein! Es ist ein Blend-werk nur, waff-ne

vous, charmante Me - lis - se?  
 hier, o theu-re Me - lis - se?

*mf*

## MÉLISSE.

faut gar-der vo-tre coeur, fu-yez, fai-tes - vous vi-o-len-ce! Pour - quoi faut-il en-  
dich, be-trog'-ner Freund, und ei - le dem Wahn zu ent-rin-nen! So grausam willst du

cor m'ar-ra - cher mon a - mant? Faut-il ne vous voir qu'un mo - ment a - près  
schon un-ser Band ge - trennt? Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon

u - ne si longue ab - sen - ce? je ne puis con-sen - tir à votre é -  
soll er auf's Neu' von hin - nen? ach! ein har-tes Ge - schick hat uns zu

loig - ne - ment! Je n'ai que trop souf - fert un si cru-el tour-  
lan-ge ge - trennt! Wer ist es, der die Qual ver - wais - ter Lie-be

ment, et je mour-rai, s'il re - com-men - ce, s'il re - com - men -  
nennt? mich ruft das Grab, soll noch ein-mal der Tren-nung Weh' be - gin -

ce! Faut-il ne vous voir qu'un mo - ment a - près u - ne si longue ab - sen - ce? Est - ce  
 nen! er Nennst du

**UBALDE.**

Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon soll ich auf's Neu' von hin - nen?

la cet - te fer - me - te', dont vous vous é - tes tant van - te'? Sor - tez de votre er -  
 dies die stol - ze Kraft, wo - mit du oft so laut ge - prahlt? Ent - rei - sse dich dem

**UBALDE.**

reur, la rai - son vous ap - pel - le! Ah! que la rai - son est cru - el -  
 Wahn der ver - füh - ren - den Tü - cken! Ach! lass mich der Wahn froh be - glü -

le! si je suis a - bu - se', pour - quoi m'en a - ver - tir? Que mon er - reur me pa - rait  
 cken, die Ty - ran - nin Ver - nunft zer - stö - re nimmer ihn! Wenn Träume nur mein Herz ent -

**Le Chev. dan.**

bel - le, que je se - rais heu - reux de n'en ja - mais sor - tir! J'au - rai  
 zü - cken, Freund, möchten sie dann nie, dann nie von mir ent - flieh'n! Straf - te

soin mal-gré vous de vous en dé-li- vrer!  
gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell be-frein!

Le Chevalier touche Mélisse.  
Der Ritter berührt Melisse.

**UBALDE.**

Que de- vient l'ob- jet, qui m'en-  
Ha! wo ist die Trau- te ge-

flam-me? Mé- lis-se dis- pa- rait sou- dain? Ciel! faut- il qu'un Phantô- me  
blie- ben? Sah ich nur ei- ne Trug- ge- stalt? Wie ver- mag des Phantoms Ge-

**LE CHEVALIER DANOIS.**

vain cau- se tant de trouble à mon â- me? Ce que l'a- mour a de char-  
walt so des Man- nes Blick zu trü- ben? Glaub' es, der Lie- be fro- her

mant, n'est qu'une il- lu- si- on, qui ne lais- se a- près el- le qu'u- ne honte é- ter-  
Tand ist Täu- schung nur, bald folgt der Won- ne Spur er- wacher Gram der

nel - le! Ce que l'a-mour a de char-mant, n'est qu'un fu -  
 Reu - e! Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur

**UBALDE.**

Ce que l'a-mour a de char-mant, n'est qu'un fu -  
 Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur

neste en - chan - te - - ment!  
 ban - gen Qual ge - - sandt!

*Recit.*

neste en - chan - te - - ment!  
 ban - gen Qual ge - - sandt!

*Du - ne nou - velle er -*  
*Wenn wir auf un - serm*

*f Recit.*

reur son-geons à nous de - fen - dre. E - vi - tons des trom-peurs at-traits, ne  
 Pfad noch Lo - ckun-gen er - bli - cken, die die Arg - list Ar - mi - dens ge-sandt, so

nous de-tour-nons pas du che-min, qu'il faut pren-dre pour ar-ri-ver à ce pa -  
 lass uns wa-chen dass sie uns nicht be - stri-cken, sie höh-ne kräft'-ger Wi-der -

## Allegro.

## UBALDE.

*lais!*  
stand!

*Fu-yons les dou-*  
Auf, Freund! lass uns

## LE CHEVALIER DANOIS.

*ceurs dan-ge-reu - ses,*  
fliehn, lass uns ei - len,

*des il - lu - si - ons a - mou - reu -*  
der trü - gen - den Lo - ckung nicht wei -

*ses, fu-yons les dou-ceurs dan - ge-reu - - ses,*  
len, *des il - lu - si -*

Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - len, der trü - gen - den

*ons a - mou-reu - - ses! On s'é - ga-re, quand on les suit! heu-reux, qui*

Lo - ckung nicht wei - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! Wohl dem, der

**Lento.**

*n'en est pas sé-duit, heu-reux, qui n'en est pas sé-duit!*

sie als Held be-siegt, wohl dem, der sie als Held be-siegt! **Lento.**

**Tempo I.**

*Fu-yons les dou-ceurs dan-ge-reu-ses, des il-lu-si-*

Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei-len, der trü-ge-n-den

**Tempo I.**

*ons a-mou-reu-ses, on s'é-ga-re, quand on les*

Lo-ckung nicht wei-len, Hohn dem Schwa-chen, der ihr er-

*suit, heu-reux, qui n'en est pas sé-duit, heu-reux, qui*

liegt, wohl dem, der sie als Held be-siegt, wohl dem, der

*Lento.* *Tempo I.*

n'en est pas se'-duit! Fu-yons les dou-

sie als Held be-siegt! Auf, Freund! lass uns

*Lento.* *Tempo I.*

*p* *f*

ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu -

flieh'n, lass uns ei - - len, der trü - gen - den Lo - ckung nicht wei -

ses, fu-yons les dou - ceurs dan - ge - reu - ses, des il - lu - si -

len, auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trü - genden

ons a - mou - reu - - ses! On s'e' - ga - re, quand on les

Lo - ckung nicht wei - - len! Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -

The musical score consists of seven systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in French and German. The French lyrics are: "suit, heu-reux, qui n'en est pas se'-duit, heu-reux, qui n'en est pas se'-duit, qui n'en est pas se'-duit!". The German lyrics are: "liegt, wohl dem, der sie als Held be-siegt, wohl dem, der sie als Held be-siegt, der sie als Held be-siegt!". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments.

suit, heu-reux, qui n'en est pas se'-duit, heu-reux, qui n'en est pas se'-  
liegt, wohl dem, der sie als Held be-siegt, wohl dem, der sie als Held be -

duit, qui n'en est pas se'-duit!  
sieg, der sie als Held be-siegt!

Acte V.  
Scène I.  
Rénaud, Armide.

*Dolce con espressione.*

RENAUD. ARMIDE.

Ar - mi - de! vous m'al-lez quit-ter? J'ai be-  
Ar - mi - de! du ent - ei - lest mir? Ich be-

soin des en-fers, je vais les con-sul-ter; mon art veut de la so-li-  
darf Gei-ster-rath, ich will zur Un-ter-welt; ein-sam muss ich den Geist ent-

tu - de, l'a-mour, que j'ai pour vous, cau - se l'in-qui - é - tu - de, dont mon  
la - sten, die Lie - be, die dir glüht, lässt nicht die Ar-me ra - sten, die oft

RENAUD. ARMIDE.

coeur se sent a - gi - ter. Ar - mi - de! vous m'al-lez quit-ter? Vo - -  
trü - be Ah - nung be - fällt. Ar - mi - de! du ent - ei - lest mir? Sieh die

**RENAUD.** **ARMIDE.**

yez en quels lieux je vous lais - se. Puis - je rien voir que vos ap - pas? Les plai -  
 Flu - ren, die dich um - ge - ben. Wo ist ein Reiz noch au - sser dir? Heit' - re

**RENAUD.** **ARMIDE.**

sirs vous sui - vront sans ces - se. En est - il, où vous n'ê - tes pas? Un  
 Lust soll dich lä - chelnd um - schweben. Ach! um - sonst, fehlt die Lie - ben - de mir! Von

**Recit.**

noir pres - sen - ti - ment me trouble et me tour - men - te, il m'an - nonce un malheur; que je veux préve -  
 un - ruh vol - ler. Pein die See - le um - ge - trie - ben, ach! weissagt mir zu laut mir des Schicksals

nir, et plus no - tre bon - heur m'enchanté, plus je crains de le voir fi -  
 Droh'n, dies sel - ge Göt - ter - glück im Lie - ben, ja ich fürcht', es ist bald ent -

**Andante.**

**RENAUD.**

nir. D'u - ne vai - ne ter - reur pou - vez - vous être at - tein - te, vous, qui  
 floh'n. Wie! ein träu - men - der Wahn kann die Mächt' - ge er - schüt - tern, die, wenn

## ARMIDE.

*fai-tes trem-bler le té-né-breux sé-jour? Vous m'apprenez à con-naître l'a-mour, l'amour m'ap-*  
*hehr sie ge-beut, die Götter-welt verehrt? Du hast die Lie-be Ar-mi-den ge-lehrt, der Lie-be*

*prend à con-naître la crain-te, à con-naître la crain-te. Vous brü-*  
*Glück lässt Ar-mi-den nun zit-tern, lässt Ar-mi-den nun zit-tern. Glüh-te der*

*liez pour la gloire a-vant que de m'ai-mer, vous la cherchiez par tout d'une ar-deur sans é-*  
*Ruhm - sucht nicht mein stol-ze-rer Rinald? Frü - her sucht' er sie, ach! nur spät erst Ar-*

*ga - le: la gloire est u - ne ri - va - le, qui doit tou-jours m'allar-*  
*mi - den, der Ruhm stört mei - nen Frie - den, dem noch dein Bu - sen*

## RENAUD.

*mer. Que j'é-tais in-sen-sé de croi-re, qu'un vain lau-rier, don-né par la vic-*  
*wallt. Könn't ich wohl noch dem Wahn er-lie-gen, der ei-nen Kranz nach Ruhm erfocht'nen*

toi - re, de tous les biens fût le plus pré - ci - eux! Tout l'é - clat, dont bril - le la  
 Sie - gen den hehrsten Preis des Le - bens nennt? Al - le Wünsche dem Bu - sen

gloi - re, vaut - il un re - gard de vos yeux? Est - il un bien si char - mant et si ra -  
 schwiegen, der dei - nem Blick ent - brennt? Birgt wohl die Welt ein so rei - nes Ent - zü -

re que ce - lui, dont l'a - mour veut com - bler mon es - poir? que ce - lui, dont l'a -  
 cken, wie der Preis, den die se - li - ge Lie - be mir reicht? wie der Preis, den die

## ARMIDE.

mour veut com - bler mon es - poir? La sé - vè - re rai - son et le de - voir bar -  
 se - li - ge Lie - be mir reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stil - len Lust sich ent -

## RENAUD.

ba - re sur les Hé - ros n'ont que trop de pou - voir. J'en suis plus a - mou -  
 rü - cken, wenn Ma - vors ihm stol - ze Pal - men zeigt. Ar - mi - de, der

reux plus la rai-son m'é-clai-re: vous ai-mer, belle Ar-mide! est  
hö-he-ren Weis-heit Leh-re mahnt mich selbst, süß vor dir um

mon pre-mier de-voir. Je fais ma gloi-re de vous plai-re, et  
Zärt-lichkeit zu fleh'n, giebt gern den nicht'-gen Traum der Eh-re für das

**ARMIDE.**

tout mon bon-heur de vous voir. Que sous d'ai-ma-bles loix mon âme est as-ser-  
Glück, sich um-armt zu sehn. Ar-mi-de fühl-te nie so lie-be-sel-ge

**RENAUD.** **ARMIDE.**

vi-e! Qu'il m'est doux de vous voir par-ta-ger ma lan-gueur! Qu'il m'est doux d'en-châmer un  
Freu-den. Welch' ein Stolz, dass dein Herz mir ent-ge-genschlägt! Welch' ein Stolz, dass Rinald Ar-

**RENAUD.**

si fa-meux vain-queur! Que mes fers sont di-gnes d'en-vi-e!  
mi-dens Fes-seln trägt! Mein Loos ist werth, dass Götter es be-nei-den!

Moderato.  
ARMIDE.

*Ai-mons-nous, ai-mons-nous, tout nous y con-vi-e,*  
*Arm in Arm, himmelwärts, lehrt die Liebe stre-ben,*

*dolce. pp*

*ah! si vous a-viez la ri-queur de m'ô-ter vo-tre cœur, vous m'ô-te-riez la vi-*  
*wall-te mir dereinst nicht mehr dein lie-bend Herz, dann raubtest du mein Le-*

*p f*

*e! vous m'ô-te-riez, vous m'ô-te-riez la vi-e!*  
*ben! dann raub-test du, dann raub-test du mein Le-ben! Non, je per-*  
*Nein, ich um-*

*p pp f p*

*Non! rien ne peut chan-ger mon*  
*Ja! e-wig wird mein Herz dir*

*drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flam-me!*  
*arm-te eh den Tod, als der Lie-be ent-sa-gen!*

*mf p*

à - me! Non, non, je per - drai plu - tôt le jour,  
 schlagen!  
 Nein, nein, ich um - arm - te eh' den Tod,

que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - - mour, non,  
 als nicht die Him - mels - lust, die mir die Lie - - be bot, nein,

non, je per - drai plu - tôt le jour, que de - tein - dre ma flam -  
 nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als der Lie - be ent - sa -

- me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me!  
gen, ja, e - wig wird mein Herz dir schla - gen!

Non, je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga -  
Nein, ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels -

ger d'un si char - mant a - mour! Non, non! Rien ne peut chan -  
Nein, nein!  
lust, die mir die Lie - be bot! Non, non! E - wig wird mein  
Nein, nein!

ger ma flâ - me; je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga -  
Herz dir schla - gen; ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels -

ger d'un si char-mant a - mour, d'un si char-mant a -  
 lust, die mir die Lie - be bot, die mir die Lie - be

mour, d'un si char-mant a - mour!  
 bot, die mir die Lie - be bot!

**ARMIDE. Recit.**

Té-moins de notre a-mour ex-  
 Ge-spie - len der harmlo - sen

tré-me, vous, qui sui-vez mes lois dans ce sé-jour heu-reux, jus-ques à mon ré-  
 Ta-ge, ihr aus-ge-wähl-ten Treu-en, im Fest - a - syl der Lust, bis ich rückkeh-re,

tour par d'a-gré-a - bles jeux oc - cu - pez le Hé - ros, que j'ai - me!  
 eilt! nur des Ge-lieb - ten Brust durch Rei-hen-tanz und Spie-le zu er - freu - en!

Chaconne. Allegretto.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with trills (tr) and a dynamic marking of *p*. The bass staff provides a harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes trills (tr) and a dynamic marking of *f*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation, characterized by a dense, rhythmic texture in the treble staff. It features a *cresc.* marking followed by a *ff* dynamic. The bass staff has a simpler accompaniment.

Fourth system of musical notation, showing a change in texture. The treble staff has a more melodic line, and the bass staff has a more active accompaniment. A *pp* dynamic marking is present.

Fifth system of musical notation, featuring a strong *f* dynamic. The treble staff has a complex, rhythmic pattern, while the bass staff has a more melodic accompaniment.

Sixth system of musical notation, similar to the third system with a *cresc.* marking and *ff* dynamic. The treble staff is highly rhythmic, and the bass staff has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation, ending with a *mf* dynamic. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a simple accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has dynamic markings *sf* and *f*. The bass clef part has a dynamic marking *f*.

Second system of musical notation. The treble clef part has dynamic markings *p*, *cresc.*, *f*, and *p*. The bass clef part has a dynamic marking *f*.

Third system of musical notation. The treble clef part has dynamic markings *sf* and *f*. The bass clef part has a dynamic marking *f*.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has dynamic markings *p* and *f*. The bass clef part has dynamic markings *f* and *p*.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has dynamic markings *f* and *p*. The bass clef part has dynamic markings *f* and *p*.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has dynamic markings *p* and *f*. The bass clef part has dynamic markings *f* and *p*.

Seventh system of musical notation. The treble clef part has dynamic markings *f* and *p*. The bass clef part has dynamic markings *f* and *p*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a series of chords and melodic fragments, and the bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) appears in the final measure.

Third system of musical notation, showing a more active treble staff with slurs and accents. The bass staff continues with a consistent accompaniment. Dynamic markings of *sf* (sforzando) are used in the first and third measures.

Fourth system of musical notation, characterized by a treble staff with many chords and a bass staff with a more active accompaniment. Dynamic markings of *p* and *f* are present.

Fifth system of musical notation, featuring a treble staff with slurs and accents and a bass staff with a steady accompaniment. Dynamic markings of *p* and *sf* are used.

Sixth system of musical notation, showing a treble staff with many chords and a bass staff with a steady accompaniment. Dynamic markings of *f* and *p* are present.

Seventh system of musical notation, featuring a treble staff with slurs and accents and a bass staff with a steady accompaniment. This system concludes the piece on the page.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains complex chordal textures with many notes, while the bass staff has a more rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* is present at the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features dense, flowing passages, and the bass staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Third system of musical notation, showing a change in texture. The treble staff has a more melodic line with some trills, and the bass staff continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, characterized by a very dense and active treble staff. Dynamic markings include *f*, *cresc.*, and *ff*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble staff with rapid, repetitive patterns. The bass staff has a more sparse accompaniment. A dynamic marking of *pp* is visible.

Sixth system of musical notation, showing a treble staff with block chords and a bass staff with a simple, steady accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Seventh system of musical notation, featuring a treble staff with dense, repetitive patterns. Dynamic markings include *cresc.* and *ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns.

Second system of musical notation, including dynamic markings *p* and *f* in the bass line.

Third system of musical notation, including dynamic markings *f* and *sf* in the bass line.

Fourth system of musical notation, including the marking *cresc.* in the bass line.

Fifth system of musical notation, including the marking *ff* in the bass line.

Sixth system of musical notation, continuing the complex rhythmic patterns.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with a final cadence.

Scène II.  
Rénaud, Chœur.

**Andantino.** La première fois Solo. - Das erste Mal Solo.

**Sopran.**

Les plai-sirs ont choi-si pour a - si - le ce sé - jour a - gré - able et tran -  
Hol-der Tanz und er - gö-tzende Spie - le win-ken uns in Ar - mi - dens A -

**Alt.**

Les plai - sirs ont choi - si pour a -  
Hol - der Tanz und er - gö - tzen - de

**Tenor.**

Les plai-sirs ont choi-si pour a - si - le ce sé -  
Hol-der Tanz und er - gö - tzen-de Spie - le win - ken

**Bass.**

Les plai - sirs ont choi - si pour a -  
Hol - der Tanz und er - gö - tzen - de

**Andantino.**

quil - - le, ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
sy - - le, win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.

si - - le ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
Spie - - le win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.

jour a - gré - able, ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
uns in Ar - mi - dens A - sy - le, in Ar - mi - dens A - sy - - le.

si - - le ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
Spie - - le win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.

Que ces lieux sont char - mants pour  
 Sü - sse Lust, froh ge - weiht der  
 Que ces lieux sont char - mants pour  
 Sü - sse Lust, froh ge - weiht der

*mf*

les heu - reux a - mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a -  
 schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schönen Fest - lich -  
 les heu - reux a - mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a -  
 schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schönen Fest - lich -

mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a - mants!  
 keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schönen Fest - lich - keit!  
 mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a - mants!  
 keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schönen Fest - lich - keit!

Ballet.

Andante.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The tempo is marked 'Andante.' and the key signature has two flats. The music begins with a piano (*p*) dynamic, followed by several measures of piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs.

The second system continues the musical piece. It features a mix of piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The notation includes complex rhythmic patterns and phrasing slurs across both staves.

The third system of music shows a continuation of the piece with dynamic markings of piano (*p*) and forte (*f*). The notation includes various note values and rests, with phrasing slurs indicating musical phrases.

The fourth system of music features piano (*p*) and fortissimo (*pp*) dynamics. The notation includes various note values and rests, with phrasing slurs indicating musical phrases.

The fifth system of music continues with piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The notation includes various note values and rests, with phrasing slurs indicating musical phrases.

The sixth system of music features piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The notation includes various note values and rests, with phrasing slurs indicating musical phrases.

The seventh system of music includes first and second endings, marked '1.' and '2.'. It features piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The notation includes various note values and rests, with phrasing slurs indicating musical phrases.

**Moderato.**  
**Sopran Solo.**

*C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et*  
*Lie-be singt froh entzückt Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und*

**Grazioso con espress.**

*jour on en-tend.*  
*Hes-pe-rus Licht.*

*C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chai-nes*  
*Lie-be singt froh entzückt Phi-lo-me-le*

*C'est l'a-mour, qui re-tient*  
*Lie-be singt froh ent-zückt*

*C'est l'a-mour, qui re-tient*  
*Lie-be singt froh ent-zückt*

*C'est l'a-mour, qui re-tient*  
*Lie-be singt froh ent-zückt*

*mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.*  
*durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.*

*dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.*  
*Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.*

*dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.*  
*Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.*

*dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.*  
*Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.*

Sopran Solo.

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-nes, les oi-seaux a-mou-  
 Lohn-te Lie-be nicht gött-lich die See-le, o! die Nach-ti-

reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux a-mou-reux  
 gall sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-ti-gall

ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas  
 sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend

tant, ne chan-te-raient pas tant! Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
 nicht, sän-ge so rei-zend nicht! Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
 Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
 Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
 Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

nes, les oi-seaux a-moureux ne chan-te-raient pas tant,  
 le, o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht,  
 nes, les oi-seaux a - mou-reux ne chan - te-raient pas  
 le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend  
 nes, les oi-seaux a-moureux ne chan-te - raient pas  
 le, o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend

les oi - seaux a - mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi - seaux  
 o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach -  
 tant, les oi-seaux a - mou-reux ne chan - te-raient pas tant, les oi -  
 nicht, o! die Nach-ti - gall sän - ge, sän-ge so rei-zend nicht, pp o! die  
 tant, les oi - seaux a - mou-reux ne chan - te-raient pas tant, les oi - seaux  
 nicht, o! die Nach - ti - gall, die Nach - ti - gall, sie sän-ge so rei -  
 tant, les oi - seaux a - mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi - seaux  
 nicht, o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht, o! die Nach -

a - mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!  
 ti - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht!  
 seaux a-moureux ne chan - te-raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!  
 Nachti - gall sän - ge, sän ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht!  
 a - mou-reux ne chan - te-raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!  
 zend nicht, die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht!  
 a - mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!  
 ti - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht!

Ballet.

**Grazioso.**

*p*

*mf* *p*

*p*

1. 2.

**Sicilienne.**  
**Andantino.**

*p* *molto espress.*

**Andante.**  
**Sopran Solo.**

*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs, tout vous est fa - vo - ra - ble,*  
*O ge-niesst, o ge-niesst die ent - zü - cken - den Stun - den,*

*p dolce. sf p sf p*

*pro - fi - tez, pro - fi - tez d'un bon - heur peu du - ra - ble!*  
*nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz ench ent - schwunden!*

*p sf sf p*

*Dans l'hi - ver de nos ans l'a - mour ne ré - ne plus,*  
*Wenn der Win - ter er - scheint, flieht auch der Lie - be Glück,*

*p f*

*les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja - mais per - dus!*  
*was die Ju - gend ver - lor, bringt kei - ne Reu' zu - rüch!*

*p f*

*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs, tout vous est fa - vo - ra - ble,*  
*O ge-niesst, o ge-niesst die ent - zü - cken - den Stun - den,*

*p sf sf p f*

*pro-fi - tez pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!*  
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz — euch ent - schwunden!

*Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus,*  
 Wenn der Win - ter er-scheint, flieht auch der Lie - be Glück,

*les beaux jours que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!*  
 was die Ju - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!

*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble,*  
 O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - cken - den Stun - den,  
*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble,*  
 O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - cken - den Stun - den,

*pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!*  
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz — euch ent - schwun - den!  
*pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!*  
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz — euch ent - schwun - den!

*Dans l'hi - ver de nos ans l'a - mour ne rég - - ne plus,*  
 Wenn der Win - - ter er - scheint, flieht auch der Lie - - be Glück,  
*Dans l'hi - ver de nos ans l'a - mour ne rég - - ne plus,*  
 Wenn der Win - - ter er - scheint, flieht auch der Lie - - be Glück,

*les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja - mais per - dus!*  
 was die Ju - gend ver - lor, bringt kei - ne Reu' zu - rück!  
*les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja - mais per - dus!*  
 was die Ju - gend ver - lor, bringt kei - ne Reu' zu - rück!

Andante.  
RENAUD.

Al - lez, é - loi - gnez - vous de moi, doux plai -  
Ent - fer - ne dich von mir, fro - her

sirs! at - ten - dez, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - ne, at - ten -  
Reih'n, bis zum Hain Ar - mi - de wie - der - keh - ret, bis zum

dez, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - ne, vous ra - mè -  
Hain Ar - mi - de wie - der - keh - ret, wie - der - keh -

ne! Sans la beau - té, qui me tient sous sa loi, rien ne me  
ret! Weilt der Er - wähl - ten Blick nicht hier, ach! wird

plait, tout aug - men - te ma pei - ne, tout aug - men - te ma  
mir nur die Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge -

pei - ne, tout aug - men - te ma pei ne. Al -  
 meh - - ret, nur die Kla - ge ge - meh - - ret. Ent -

*ff* *calando.* *p*

lez, é - loi - gnez - vous de - moi,  
 fer - ne dich von mir,

at - ten - dez, qu'Ar - mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra -  
 bis zum Hain Ar - mi - de, Ar - mi - de wie - der -

me - ne!  
 keh - - ret!

## Scène III.

Rénaud, Ubalde, le Chevalier Danois (Der dänische Ritter).

**Recit.**  
**UBALDE.**

*Il est seul; pro - fi - tons d'un temps si pré - ci - eux!*  
Er ist al - lein; der Au - gen - blick darf nicht vor - ü - ber - gehn!

**RENAUD.****UBALDE.**

*Que vois - je? quel é - clat me vient frapper les yeux? Le ciel veut vous fai - re con -*  
O Himmel! welchen Glanz lässt dei - ne Hand mich seh'n! Dich mah - net die ern - ste - re

**RENAUD.**

*naï - tre l'er - reur, dont vos sens sont sé - duits? Ciel! quel - le hon - te de pa - raî - tre*  
Sen - dung da - hin nach der heh - re - ren Bahn. Ha! wel - cher schimpfli - chen Ver - blen - dung

**UBALDE.**

*dans l'in - digne é - tat, où je suis! No - tre Gé - né - ral vous ap - pel - le!*  
gab mich der Lie - be täu - schen - der Wahn! Hö - re dort den Kampf ru - er - tö - nen!

**Adagio.**

## Allegro.

La vic - toi - re vous garde u - ne palme im - mor - tel - le! tout doit pres -  
 Der un - sterb - li - che Ruhm will mit Lor - beern dich krö - nen! der Feld - herr ruft zu -

ser vo - tre re - tour! De cent cli - mats di - vers cha - cun court à la  
 rück dich zur Schlacht! Des Kam - pfes Tu - ba hallt, zum Ban - ner ei - len die

guer - re! Re - naud seul, au bout de la ter - re; ca - che' dans un char - mant se -  
 Hel - den! nur von Ri - nald darf nicht Cli - o mel - den, ein Weich - ling sinkt beim fei - gen

## RENAUD.

jour, veut - il suivre un hon - teux a - mour? Vains or - ne - ments d'une in - dig - ne mol -  
 Schwarm in er - mat - ten - der Wol - lust Arm. En - det, Bel - lo - nens Freund zu ent -

les - se, ne m'of - frez plus vos fri - vo - les at - traits! res - tes hon -  
 eh - ren, ihr Ro - sen fort, die die Lo - cken um - glüh'n! las - set voll

*teux de ma fai-bles-se al-lez, ul-lez, quit-tez-moi pour ja-*  
 Scham mich wieder-keh-ren, wo Lor-beern dem Haup-te der Hel-den er-

*mais, ul-lez, quit-tez-moi, quit-tez-moi pour ja-mais!*  
 blüh'n, wo Lor-beern dem Haup-te der Hel-den er-blüh'n!

## LE CHEVALIER DANOIS.

*Dé-ro-bez-vous aux pleurs d'Armi-de, c'est l'u-ni-que dan-*  
 Ent-flie-he bald Ar-mi-dens Zähren, stre-be rasch der Ge-

*ger, dont votre âme in-tré-pi-de a be-soin de se ga-ran-tir; dans ces*  
 fahrdich als Held zu er-weh-ren, die der Lie-be Nek-tar bringt, hier um-

*lieux en-chan-tés la vo-lup-té pré-si-de, vous n'en sau-riez trop*  
 zau-bern dich hold buh-lender Lockung Sphä-ren, fort dass der glor-rei-che

## RENAUD, LE CHEVALIER DANOIS, UBALDE.

tôt sor - tir! Al - lons, hâ - tons-nous de par - tir, al - lons, hâ - tons-nous de par -  
Kampf ge - lingt! Da - hin, wo die Pal - me uns winkt, da - hin, wo die Pal - me uns

tir, hâ - tons-nous de par - tir!  
winkt, wo die Pal - me uns winkt!

## Scène IV.

Armide, Rénaud, Ubalde, le Chevalier Danois (Der dänische Ritter).

Recit.

ARMIDE.

Re - naud! ciel! ô mor - tel - le pei - ne! vous par - tez? Re -  
Ri - nald! ach! mich durch - bebt Ent - set - zen! Du ent - fliest? Ri -

naud, vous par - tez? De - mons, sui - vez ses pas! vo - lez et l'ar - rê - tez! Hé -  
nald, du ent - fliest? E - ryn - nen, folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zu - rück! Um -

las! tout me tra - hit, et ma puis - sance est vai - ne! Re - naud! ciel!  
sonst, dass mei - nen Blick des Schreckens Thrä - nen net - zen! Ri - nald! ach!

ô mor-tel ! le pei-ne! mes cris ne sont pas é-cou-tés! Vous par-tez? Re-  
 welch ein tödt-lich Ent-set-zen! um-sonst fleht das be-ten-de Hêrz! Du ent-fliehst. Ri-

naud, vous par-tez? si je ne vois vous plus, croy-ez-vous, que je vi-ve?  
 nald, du entfliehst? ich soll dich nicht mehr seh'n? wâh-nest du, ich könn-te le-ben?

Ai-je pu mé-ri-ter un si cru-el tour-ment? Du moins comme en-ne-  
 Wie hab' ich ihn ver-dient, den un-er-hör-ten Schmerz? O wei-le nur als

mi, si ce n'est comme a-mant, em-me-nez Ar-mi-de cap-ti-  
 Feind, wenn als Ge-lieb-ter nicht! Nimm Ar-mi-den mit in—Ket-

ve; j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai m'of-frir aux coups, qui se-ront des-ti-nés pour  
 ten, der Sa-ra-ze-nen Schwert beut sie im Kampf die Brust, ach den Ein-zi-gen zu

*vous! Re-naud! pour-vu que je vous sui - ve, le sort le plus af-freux me pa-raî-tra trop*  
*ret-ten! Ri-nald! bei dir ist, o Ge-lieb-ter, das trüb-ste Miss-geschick Armidens Se-lig-*

**RENAUD.**

*doux. Ar-mi-de! il est temps, que j'é-vi-te le pé-ri-l trop charmant que je trouve à vous*  
*keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wagen, der Ge-fahr ho-hen Reiz länger noch zu be-*

*voir; la gloi-re veut, que je vous quit-te, elle or-donne à l'a-mour de cé-*  
*steh'n, der Ruhm ge-beut der Lie-be zu ent-sa-gen, die ge-wal-ti-ge Pflicht ha! nicht*

*der au de-voir! Si vous souf-frez, vous pou-vez croi-re, que je m'é-loigne à re-*  
*länger dich zu seh'n! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben, dass tief Ri-*

*gret de vos yeux; vous rég-ne-rez tou-jours dans ma mé-moi-re, vous se-*  
*nald der Tren-nung Harm er-füllt; stets lebt in sei-ner Brust dein hol-des Bild, nur der*

## ARMIDE.

rez a-près la gloi - re ce que j'ai-me-rai le mieux. Non! ja-mais de l'a-  
 Ruhm al-lein kann mich der Lie-be rau - ben. Nein! das Göt - ter-ge-

mour tu n'as sen - ti le char-me, tu te plais à cau - ser de fu - nes - tes mal-  
 fühl schöner, ent - zü - cken-der Lie-be nie empfand es dein Herz, un - er - fleh - ter Ty-

*p*

heurs, tu m'entends sou - pi - rer, tu vois cou - ler mes pleurs, sans me rendre un sou-  
 rann! meine Qual blickst du an, denStrom der bangen Zähren, oh - ne hei - len-den

pir, sans ver - ser u - ne lar - me; par les noeuds les plus  
 Trost mei-nemSchmerz zu ge - wäh - ren; bei der heil - gen Na -

doux je te con - jure en - vain: tu suis un fier de - voir, tu veux, qu'il nous sé-  
 tur beschwör'ich dich um-sonst: du hörst nur rau-he Pflicht, du willst, sie soll uns



fois, tu la trou-ve-ras in fle-xi-ble com-me tu l'as é-té pour  
 sen-den, ein grausam marterndes Ge-spenst — dir fol-gen, un-er-bitt-lich, wie

moi, et sa fu-reur, s'il est pos-si-ble, é-ga-le-ra l'a-mour, dont j'ai brû-lé pour  
 du, es glei-che selbst der Ra-che Wuth, wenn ich's ver-mag, der vor-gen Lie-be

toi! Ah! la lu-mière m'est ra-vi-e,  
 Glut! Ach! schon entdämmert Ar-miden

bar-ba-re! es-tu con-tent? Tu jou-is en par-tant  
 das Le-ben, genügt dir ihr Loos? Ja, du fühlst, eh! du fli-ehst

du plai-sir, de m'ô-ter la vi-e!  
 noch die Lust, mir den Tod zu ge-ben!

**RENAUD.**

Trop malheureuse Ar-mi-de,  
 Ha! zu Be-klä-gens-wer-the!

trop mal-heu-reuse Ar-mi-de, hé-las! que ton des-tin est dé-plo-ra-  
 ha! zu Be-klä-gens-wer-the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er-be-

**Allegretto.**

**LE CHEVALIER DANOIS.**

ble! Il faut par-tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un  
 ben! UBALDE.  
 Hin-weg, hin-weg! entflieh, ent-flieh! der Eh-re Stimme ruft, du

**RENAUD. Recit.**

coeur in-é-bran-la-ble! Non! la gloi-re n'or-don-ne pas, qu'un grand coeur  
 Nein! sie wehrt dem Ed-len nie ein Ge-fühl,  
 musst von hin-nen ei-len!

**Allegretto.**

soit im-pi-to-ya-ble!  
 ach! so hold zu thei-len!

**LE CHEVALIER DANOIS** Il faut vous ar-ra-cher aux dan-ge-reux ap-  
**UBALDE.**  
 Ent-rei-ssen müs-sen wir den Hel-den der Ge-

## RENAUD.

pas d'un ob - jet trop ai - ma - ble! Trop mal-heu-reuse Ar -  
 Ha! zu Be - kla - gens -  
 fahr, er darf nicht län - ger wei - len!

mi - de! trop mal-heu-reuse Ar - mi - de! he' - las, que ton des - tin est dé - plo - ra -  
 wer - the, ha! zu Be - kla - gens - werthe, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - be -

## Scène V.

## Armide.

## Moderato.

ble!  
 ben!

## ARMIDE.

Le per - fi - de Re - naud me fuit,  
 Der Ver - rä - ther Ri - nald ent - flieht,

tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le suit, mon  
 ha! so treu - los er ist, ihm folgt mein schwa - ches Herz, ihm

lâ - che coeur le suit. Il me lais - se mou - ran -  
 folgt mein schwa - ches Herz. Der Ver - zweif - lung Ge - weih -

te, il veut que je pe' - ris - se, à re - gret je re -  
 te, fleh' ich um-sonst zu ster - ben, nur Ent - set - zen bringt

vois la clar - té, qui me luit, l'hor - reur de l'é - ter - nel - le  
 mir Phö - bus ta - gen - der Strahl, der Höl - le schau - er - vol - le

nuit cé - de à l'hor - reur de mon su - pli - ce.  
 Qual fol - tert mil - der noch als mein Ver - der - ben.

Le per-fi - de Re-naud me  
Der Ver-rä-ther Ri-nald ent -

fuit, tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le suit, mon  
flieht, ha! so treu-los er ist, ihm folgt mein schwa - ches Herz, ihm

lâ - che coeur le suit.  
folgt mein schwa - ches Herz.

Quand le bar-bare é - tait en ma plus-san - ce, que n'ai-je cru la haine et la ven -  
Da der Ver-rä - ther noch mir na - he weil - te, o, war - um hört' ich nicht des Has - ses

gean - ce? que n'ai-je sui - vi leurs trans - ports? il m'échap-pe, il s'é -  
Warnung, durch-bohr - te ihn mit ra - scher Hand? er ent-floh, er ent -

loigne, il va quit-ter ces bords! Il bra-ve l'en-fer et ma  
eil-te auf e-wig die-sem Strand! Schon ist er nah' an dem Ge-

ra-ge, il est dé-jà près du ri-va-ge, je fais pour ni'y trai-  
sta-de, höhnt mei-nem Zorn auf fer-nem Pfa-de, lässt mich al-lein zu-

ner d'i-nu-ti-les ef-forts!  
rück, zerreisst der Lie-be Band!

Traî-tre, attends! Je le tiens, je tiens son coeur perfi-de! Ah!  
Blei-be, Verhasster! Er ist da! ich mor-de sei-ne Brust! Ja!

ah! je l'im-mo-le, je l'im-mo-le à ma fu-reur!  
ja! im Zer-fleischen des schwarzen Herzens durchbebt mich Lust!

Que dis-je? où suis-je? Hé-las! in-for-tu-  
 Was sagt'ich? wo bin ich? Weh mir! Un-glück-

née Ar-mi-de! où t'em-porte une a-veugle er-reur? Les-  
 sel'ge Ar-mi-de! ach! wo-hin reisst mich des Irr-thums Nacht? Die

poir de la ven-geance est le seul qui me res- - - -te!  
 Rach-lust nur al-lein giebt mir Hoff-nung und Trost!

Fu-yez plai-sirs! fu-yez, per-dez tous vos ut-  
 Ihr Freu-den, eilt zu fliehn, euch verschlin-ge das

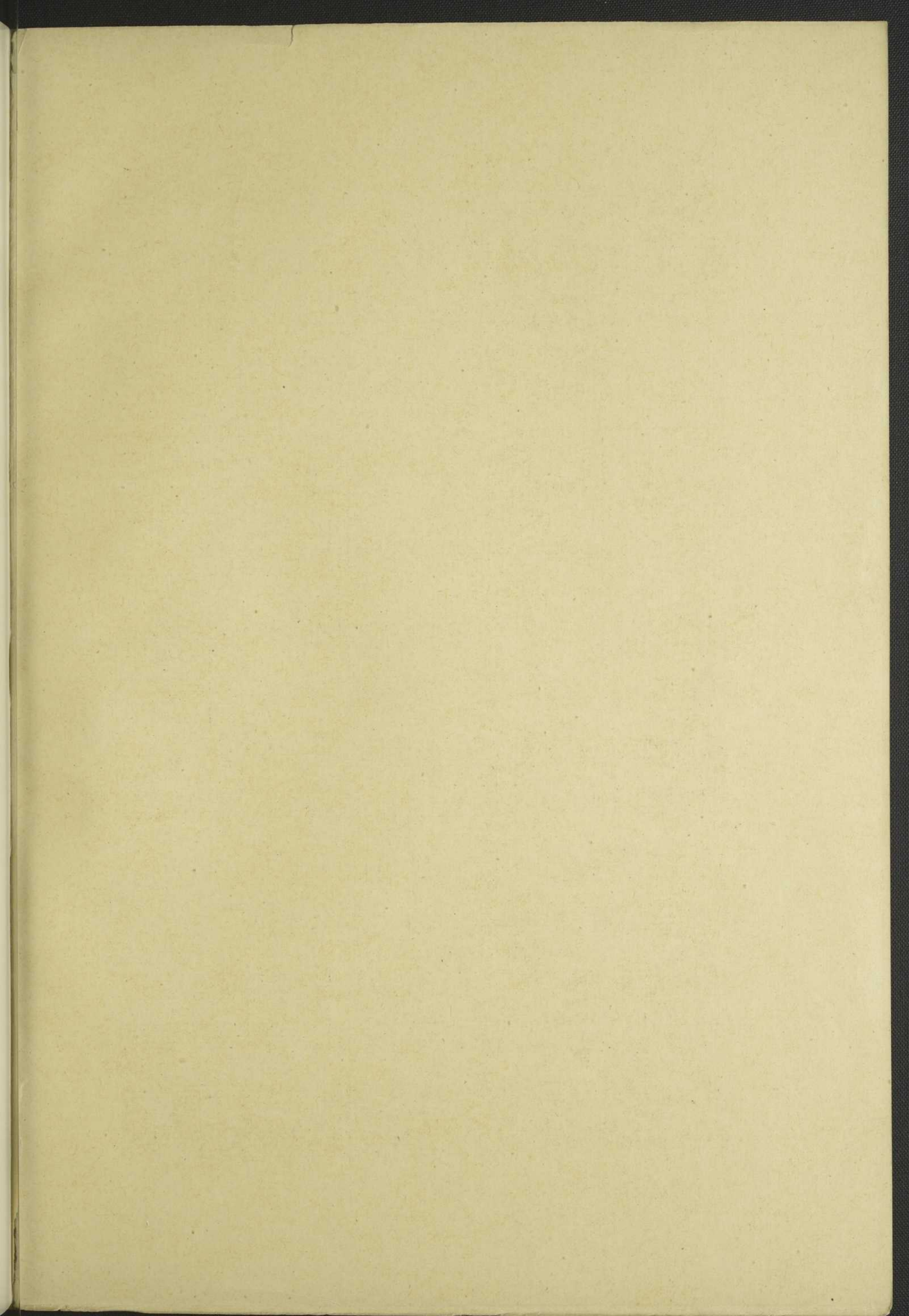
traits! Grab! De-mons! Dä-mo-nen! dé-truisez ce pa-  
 stürzt den Pa-last her-

*lais!*  
ab

par - tons, et s'il se peut,  
zer - stört die stol - ze Pracht!

que mon a - mour fu - nes - te de - meure en - sé - ve - li dans ces lieux  
Kehrt sie in fin - stre Nacht! Der trau - ernde Ru - in sei mei - ner Lie -

pour ja - mais!  
- be ein Grab!





# COLLECTION LITOLFF.

## Lieder (Mélodies) et Duos (Texte français).

### 588 **Fesca.** 20 Mélodies pour Voix élevées.

Table des Matières: Le Voyageur — Le joyeux Gondolier — A l'Absente — Chant de Noces — Loin de ma Bretagne — Sérénade — Nuit de Printemps — Messages d'Amour — La Fleur qui chante — Le Sonneur de Binou — Veille et Désir — Imprécations — En Gondole — Pensée du Soir — Coucou et Rossignol — Le premier rendez-vous — La Ronde de Nuit — La Vallée — L'Ami qui passe — Envoi.

### 968 **Mendelssohn.** 20 Lieder pour Voix élevées.

#### 972 — Les mêmes, pour Voix graves.

Nouvelle traduction de V. Wilder.

Table des Matières: Sur les Ailes du Rêve — Brise de Mai — Roses fanées — Lamento — Sérénade — Loin d'elle — La première Violette — Ronde du Sabbat — Est-il vrai? — La Mère du Pêcheur — Réveil du Coeur — Rêve de Poète — Ballade printanière — Aubade — Mélancolie — Fête des Fleurs — Bonjour, Hirondelles — Barcarolle Vénitienne — Ange ou Femme — Confiance de Fleurs.

### 1018 **Mendelssohn.** 12 Duos à Voix égales. Nouvelle traduction de V. Wilder.

Table des Matières: Barcarolle — Adieu, gentilles Hirondelles — Prés de toi — Comme ils ont fui — Madrigal — Fleurs de Mai — Le Jour du Seigneur — Dans les Blés — Aubade printanière — L'Abandonnée — Le Songe — Le Départ.

### 267 **Mozart.** 31 Mélodies pour Voix élevées.

#### 268 — Les mêmes, pour Voix graves.

Table des Matières: Le Soir — Le Contentement — Le Monde déçu — La Violette — L'Enchanteur — A Chloé — La Vieille — Avertissement — Désir du Printemps — L'Arrivée du Printemps — Séparation et Revoir — Mes Désirs — Les Jeux de l'Enfance — Modeste — L'Amour réveillé — Le Jour du Bonheur — Le bon Ange — Simplicité — L'Apparition — A l'Espérance — La petite Fileuse — Le Contentement — Le Voyage de la Vie — Louange de la Liberté — Au Berceau — Infidélité — A la Solitude — Discretion — Oiseaux, si tous les ans — Pense à moi — Adieux.

### 138 **Schubert.** 30 Lieder pour Voix élevées.

#### 139 — Les mêmes, pour Voix graves.

Table des Matières: Marguerite au Rouet — Le Roi des Aunes — La Rose sauvage — Le Chant nocturne du Chasseur — Le Voyageur — Amour sans Repos — Le Pêcheur — La jeune Fille et la Mort — Au Bord de l'Eriafsée — Eloge des Larmes — Le Chasseur des Alpes — A toi toujours, mes seuls Amours — Chanson d'Amour du Linot — La Truite — Chanson de Mignon — La Plainte du jeune Pâtre — Le Calme plat — Chant nocturne du Voyageur — Je pense à toi — Première Perte — Le Roi de Thulé — La Fuite du Temps — Le Secret — Le Printemps — La Berceuse — Romance de Rosemonde — La jeune Religieuse — Ave Maria — La Plainte de la jeune Fille — Barcarolle.

### 257 **Schubert.** 80 Mélodies pour Voix élevées.

Table des Matières: La belle Meunière, Par Monts et Vaux — Où? — Arrêt — Merci! — Après l'Ouvrage — Le Curieux — Impatience — Salut du Matin — Les fleurs du Meunier — Larmes — Elle est à moi — Arrêt — Le Ruban vert — Le Chasseur — Jalouxie et Fierte — La Couleur favorite — La mauvaise Couleur — Fleurs fanées — Le Meunier et le Ruisseau — Berceuse de Ruisseau. Le Voyage d'Hiver. Adieu! — La Girouette — Fleurs gelés — Neiges et glaces — Le Tilleul — Déluge de Larmes — Sur le Ruisseau — Un Regard en Arrière — Le Feu follet — Halte —

Rêve de Printemps — Solitude — La Poste — La Tête grise — Le Corbeau — Dernier Espoir — Au Village — La Matinée orageuse — Illusion — Le Poteau indicateur — L'Auberge — Courage — Les trois Soleils — Le Joueur de vielle. Le Chant de Oygne. Message d'Amour — Pressentiment du Guerrier — Le Printemps — Sérénade — Mon Séjour — A l'Etranger — Adieu — Atlas — Son Portrait — La Fille du Pêcheur — Le Bourg — Au Bord de la Mer — Le Sosie — Le Pigeon voyageur. 22 Mélodies choisies. Le Roi des Aunes — Marguerite au Rouet — La Rose sauvage — Le Voyageur — A toi toujours, mes seuls Amours — Eloge des Larmes — Le Printemps — La Truite — La Plainte de la jeune Fille — La jeune Religieuse — Ave Maria — O douce Paix — Chant de Mignon — Barcarolle — La jeune Fille et la Mort — Le Chant nocturne du Voyageur — Amour sans Repos — La Plainte du jeune Pâtre — Le chant nocturne du chasseur — Romance de Rosemonde — Sérénade — Le Secret.

### 261 **Schubert.** 22 Mélodies choisies.

Table des Matières voir Volume 257 ci-dessus.

### 1693 **Schumann.** La Vie et l'Amour d'une Femme — Amours de Poète. Nouvelle traduction de V. Wilder. Pour Voix élevées.

#### 1695 — Les mêmes, pour Voix graves.

Table des Matières: La Vie et l'Amour d'une Femme. Après la première rencontre — Délire d'Amour — L'Amour partagé — Les Fiançailles — La Toilette de la Mariée — Espérance — L'Enfant — Deuil. Amours de Poète. En Mai — Peines de Coeur — Ma douce Colombe — Quand je me mire dans tes Yeux — Souvenir — La Madone — Ne gronde pas — Peines cachées — La Noce — Mélancolie — Vieille Histoire — Promenade matinale — Les trois Rêves — Illusions — Contes bleus — La Fin des Rêves.

### 1694 **Schumann.** 26 Mélodies choisies. Nouvelle traduction de V. Wilder. Pour Voix élevées.

#### 1696 — Les mêmes pour Voix graves.

Table des Matières: Les deux Grenadiers — Nuit de Printemps L'Hidalgo — A toi — Chanson populaire — Je reste près de toi — Sur le Rhin — La Sorcière — Le Secret — Dans la Forêt — Nuit étoilée — Vision — Premiers Bourgeons — En Route — En Rêve — Mon fidèle Coursier — Soleil de Mai — Le Nid — Messages — La Fiancée du Soldat — Au Hasard — Le Noyer — Le Lotus — Tes Lèvres sont deux Roses — Les Frères ennemis — Sur les Rives de l'Ebre.

### 176 **Ecole Allemande.** 30 Airs pour Ténor.

Table des Matières: Bach, Magnificat — La Nuit de Noël. Beethoven, Adélaïde — Fidélio — L'Espérance — Lamento. Haendel, La Fête d'Alexandre — Samson — Judas Macchabée. Haydn, La Création — Les Saisons. Mozart, L'Enlèvement au Sérail — Don Juan — Così fan tutte — La Flûte enchantée. Schubert, Adélaïde — Les Astres — Le Tout-Puissant — Sérénade — Weber, Freischütz — Euryanthe — Obéron.

### 175 **Ecole Allemande.** 30 Airs pour Basse ou Baryton.

Table des Matières: Bach, La Passion. Beethoven, Adélaïde — Fidélio — Couplets de Faust. Haendel, La Fête d'Alexandre — Judas Macchabée. Haydn, La Création — Les Saisons. Mozart, L'Enlèvement au Sérail — Les Noces de Figaro — Don Juan — Così fan tutte — La Flûte enchantée — Titus. Schubert, Sérénade. Weber, Freischütz — Euryanthe.

## Partitions Piano et Chant (Texte français).

- 703 **Beethoven.** Egmont.  
70 — Fidélio.  
133 **Bellini.** Norma.  
1866 **Berlioz.** Benvenuto Cellini.  
56 **Gluck.** Alceste.  
83 — Armide.  
71 — Iphigénie en Aulide.  
80 — Iphigénie en Tauride.  
82 — Orphée.  
89 **Grétry.** Richard Cœur de Lion.  
134 **Haydn.** La Création.  
51 — Les Saisons.  
1809 **Litolff.** Les Templiers.

- 136 **Méhul.** Joseph.  
938 **Mendelssohn.** Athalia.  
937 — Le Songe d'une Nuit d'Eté.  
97 **Monsigny.** Le Déserteur.  
86 **Mozart.** Don Juan.  
15 — L'Enlèvement au Sérail.  
87 — La Flûte enchantée.  
88 — Les Noces de Figaro.  
85 **Rossini.** Le Barbier de Séville.  
135 **Weber.** Euryanthe.  
68 — Freischütz.  
69 — Obéron.  
137 — Preciosa.

GLUC 2.1